

# IBLIOASTURIAS

REVISTA DE LAS  
BIBLIOTECAS PÚBLICAS  
DEL PRINCIPADO DE  
ASTURIAS

NÚMERO 16  
2º TRIMESTRE 2010



## ÁNGELES CASO

LA MADUREZ DE UNA ESCRITORA

### CINCO X CINCO

Pablo Rodríguez Medina

### A FONDO

El Archivo Histórico se instala en la cárcel

### DE VISITA

Biblioteca Pública de Candás

### A TRES BANDAS

Poetas con guitarra:  
Pablo Moro, Alfredo  
González y Pablo Valdés



ASTURIAS  
CON TODAS  
LAS LETRAS

BIB  
201



# SUMARIO

Nº16

## 2. ACTUALIDAD

Analizamos la actividad más reciente de la Red de Bibliotecas del Principado

## 8. DE VISITA

Biblioteca Pública de Candás

## 10. DINAMIZACIÓN

Asociación de Amigos de la Biblioteca de Asturias

## 12. COLECCIONES PARA DESCUBRIR

El Fondo Infierno

## 14. A FONDO

El Archivo Histórico se instala en la cárcel



# 18

## 18. ÁNGELES CASO

La madurez de una escritora

## 23. FRAGMENTOS

Los libros luciérnaga, de Leticia Sánchez

## 24. CINCO X CINCO

Pablo Rodríguez Medina

## 26. LA BIBLIOTECA DE MI VIDA

Antonio Valle

## 28. MICRORRELATOS

Componentes del Taller de Creación Literaria de la Biblioteca de Asturias

## 30. RUTAS LITERARIAS

Agenda de las rutas realizadas con motivo del Día del Libro

# 33

## 33. ASTURIAS CON TODAS LAS LETRAS

Nueva marca para la promoción del libro y la lectura en Asturias

## 34. PALABRAS PARA UN ROSTRO

## 38. SELMANA DE LES LLETRES ASTURIANES

## 40. SALÓN DEL LIBRO IBEROAMERICANO DE GIJÓN

## 42. LIBROVIEDO

## 44. PREMIOS LITERARIOS

## 46. PINTAR - PINTAR



# 49

## A TRES BANDAS

Poetas con guitarra: Pablo Moro, Alfredo González y Pablo Valdés

## 54. TRIMESTRE LITERARIO

Últimos libros publicados por las editoriales asturianas



## 58. DE BUENA TINTA

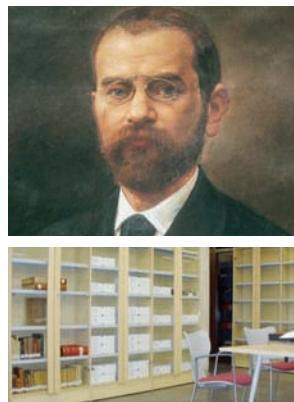
Jerónimo Granda, Miguel Rojo, Amanda Castro y Ramón Lluis Bande

## 60. RECOMENDACIONES DE NUESTROS USUARIOS

## 61. LIBROS. PARA BUSCAR EN LOS ESTANTES

## 62. LIBROS. INFANTIL JUVENIL

## 63. MEDIATECA



Sobre estas líneas, exterior de la Biblioteca de Asturias y sala en la que se ubicarán los fondos.

## LA BIBLIOTECA DE ASTURIAS RECIBE EL LEGADO DE CLARÍN

Un convenio de cesión gratuita suscrito entre la familia del autor de *La Regenta* y la Consejería de Cultura y Turismo ha permitido depositar en las dependencias de la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala el Archivo Tolivar Alas. Los fondos, ubicados en un espacio que era utilizado para celebrar los talleres de lectura y que ha sido acondicionado para tal efecto, incluyen fundamentalmente libros, manuscritos y objetos pertenecientes tanto a

Leopoldo Alas Ureña *Clarín* como a su hijo mayor -el que fuera rector de la Universidad de Oviedo Leopoldo Alas Argüelles-, así como el archivo y parte de la biblioteca asturianista que formó el también rector Fermín Canella Secades y que continuó su hijo Carlos Canella Muñiz.

Este legado pasa a formar parte de la Red de Bibliotecas después de que, el pasado marzo, falleciera Cristina Alas Rodríguez, nieta de *Clarín* y hasta entonces encargada

de custodiar en su domicilio un tesoro que iban a consultar investigadores de diversos puntos del planeta. Entre las joyas de esta herencia, figuran manuscritos como el de *La Regenta*, trabajos inéditos e inconclusos, apuntes de clase, poemas de la infancia y juventud, y la mesa de escritorio y las estanterías del despacho de *Clarín*. Estos bienes fueron preservados gracias, en gran parte, a la labor realizada por Cristina Rodríguez Velasco -abuela del ex concejal y catedrático Leopoldo Tolivar Alas-, quien antepuso su propia seguridad a la conservación de los mismos durante épocas difíciles como la Guerra Civil.

## REMODELACIÓN DE LA BIBLIOTECA DE SOTO DE AGUES

La localidad de Soto de Agues, en el concejo de Sobrescobio, reabrió en febrero su biblioteca tras permanecer cerrada cerca de siete meses. El equipamiento ha sido objeto de una reforma realizada gracias a los fondos del Plan E que ha supuesto una inversión de unos 140.000 euros, a los que se sumaron otros 11.600 euros aportados por la entidad Cajastur y que



han servido para financiar los equipos informáticos y el mobiliario.

Durante el acto de inauguración del centro, el alcalde de Sobrescobio,

Marcelino Martínez, recordó que el Ayuntamiento ya ha iniciado también las obras para construir una nueva biblioteca y un telecentro en Rioseco. A esta actuación se destinarán 600.000 euros, de los que 400.000 provienen de una partida de la Consejería de Cultura y otros 200.000 euros de los fondos mineros municipales de 2008.

# ASTURIAS ACODE EL V CONGRESO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PÚBLICAS

Bajo el lema *Biblioteca pública y contenidos digitales: retos y oportunidades*, Laboral Ciudad de la Cultura se convertirá los próximos días 3, 4 y 5 de noviembre en sede del V Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas. El encuentro, que está organizado por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura y se celebra cada dos años, llega por primera vez a una ciudad asturiana con el objetivo de dar a conocer una radiografía actualizada de la situación bibliotecaria del país y establecer las líneas de trabajo del futuro.

Para ello, Gijón reunirá a un gran número de profesionales proceden-



tes de todas las comunidades autónomas. La novedad de esta edición es la posibilidad de presentar videos sobre bibliotecas, proyectos

o servicios bibliotecarios, que serán exhibidos durante el desarrollo del congreso y se alojarán en la página web del Ministerio de Cultura.

El congreso se estructurará en tres bloques temáticos, y el último día del mismo será una jornada de reflexión sobre el valor de la biblioteca pública en el entorno digital. La Dirección General de Libro cuenta para la organización de este encuentro con la colaboración del Gobierno del Principado de Asturias, la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP), el apoyo de las comunidades autónomas, fundaciones y asociaciones profesionales de bibliotecas.

## GIJÓN REPASA LA EDAD DE ORO DE LA CIENCIA FICCIÓN

Plataformas espaciales, extraterrestres y máquinas futuristas salidas de la imaginación de los principales autores de la literatura de ciencia ficción cobran vida desde el 23 de abril hasta el 30 de mayo en la sala de exposiciones de la Biblioteca Pública Jovellanos, en Gijón. Con motivo de la celebración del Día del Libro, la citada biblioteca acoge *Historias de la ciencia ficción: una exposición de Juan José Plans*, iniciativa que recorre la Edad de Oro del género a través de una selección de 160 títulos procedentes de la colección del escritor, periodista y guionista gijonés.

Desde la novela *Un mundo feliz* (1932), del británico Aldous Huxley, hasta *La Carretera* (2006), de Cormac



Cartel de la exposición 'Historias de la ciencia ficción'.

McCarthy, pasando por autores como George Orwell (1984), Ray Bradbury (*Fahrenheit 451*) y George R. Stewart (*La Tierra permanece*); la muestra da a conocer las obras más representativas de la ciencia ficción después de que Hugo Gernsback diera el primer paso para acuñar el término en 1926, lo que supuso el nacimiento de un nuevo género. Esta es la segunda parte de un proyecto inaugurado hace un año en este mismo lugar y que sirvió para exhibir la historia de este tipo de literatura desde sus inicios hasta los años veinte del siglo pasado. La muestra también se podrá visitar en la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala (Oviedo) entre el 10 de junio y el 12 de julio.

## NUEVO TRADUCTOR ONLINE AL ASTURIANO

Ya es posible navegar por la Red en asturiano y traducir textos de forma gratuita gracias a Esolema, el nuevo traductor automático castellano-asturiano-castellano.

Alojado en la web [www.uniovi.es/eslema](http://www.uniovi.es/eslema), permite traducir textos escritos directamente en pantalla así como documentos en formatos txt, rtf, doc... lo que supone de forma efectiva la traducción casi inmediata de todo tipo de libros digitales que estén disponibles en castellano. Su potente motor de traducción permite también la conversión automática de páginas web al asturiano.

Aun en desarrollo pero ya plenamente operativo, este proyecto ha contado con un presupuesto de 120.000 euros, que tal y como destacó la Consejera de Cultura, Mercedes Álvarez, han sido invertidos en «un software libre, innovador pero además público, libre y gratuito para el usuario, es susceptible de desarrollo y explotación comercial por parte de las empresas interesadas». Un «desarrollo tecnológico inédito para la lengua asturiana», en palabras de Álvarez, que ha visto la luz gracias a la colaboración entre la Universidad de Oviedo y el Gobierno del Pdo. de Asturias.

The screenshot shows the Esolema website's translation interface. It features a top navigation bar with links for 'Sobre nos' (About us), 'Traductor', 'Analizador', and 'Corpus'. Below this is a search bar with the placeholder 'Introduce tu texto...'. A note below the search bar states: 'También traducirás tus documentos, los de los demás y los de los demás'. The main area contains two input fields: 'Traductor-Búsqueda' (with placeholder 'Categoría: tema o página que deseas traducir') and 'Traductor-Resumen' (with placeholder 'Resumen: resumen o síntesis sobre traductor de Asturiano'). There is also a 'Traductor-Resumen-via-DOM' field. A large 'Traducir' button is centered between the input fields. To the right, there is a note: 'Glosario y palabras más probables de traductor castellano-asturiano. Traductor de Asturiano, un sistema de traducción automática que permite traducir textos y documentos en formato de texto y formato de páginas web en asturiano. Aprende a conocer más'. At the bottom, there is a note: 'Mayores pasos entre pasos' with a link to 'Traductor-Eslema que sirve para traducir textos y documentos en formato de texto y formato de páginas web en asturiano'. A small note at the very bottom says: 'Este sitio web es de uso exclusivo para el desarrollo del proyecto Esolema, que tiene como fin la creación de un traductor automático de castellano-asturiano y viceversa.'



## SALAS ESTRENA BIBLIOTECA

El centro cultural *D. Juan Velar de Fuertes* de Salas, que incluye una nueva biblioteca, ya está listo. Este centro es el resultado de la reforma de las antiguas escuelas del concejo, construidas hace más de medio siglo y diseñadas por arquitectos que siguieron la vocación de las grandes escuelas públicas españolas.

El objetivo de este edificio multifuncional, situado en el centro urbano de la villa junto a otras dotaciones como el centro de salud, es albergar desde servicios vinculados al ámbito universitario hasta el archivo histórico del municipio. La planta baja acoge el telecentro, una sala de exposiciones y talleres, una sala de estudios, el salón de actos y un almacén. La planta primera está destinada a la biblioteca, en la que hay tres zonas de lectura: infantil, para adultos y de lectura de periódicos; una sala

de préstamos; la sala de fondos bibliográficos; y el Archivo Histórico Municipal. Por último, en la segunda planta está situada el Aula Universitaria Valdés-Salas. El nuevo centro ha supuesto una inversión de más de un millón de euros, de los que 720.000 euros fueron aportados por el Gobierno autonómico. El equipamiento fue inaugurado a finales de marzo.

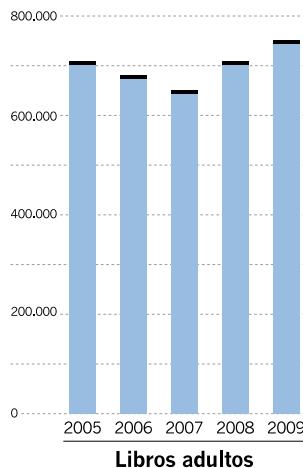


# LA LECTURA BATE RÉCORDS EN ASTURIAS

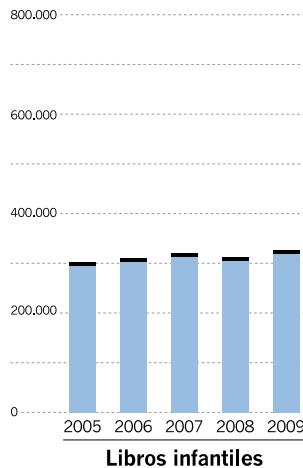
La asistencia y el interés de los usuarios por disfrutar desde su domicilio de la colección de las bibliotecas públicas asturianas han vuelto a crecer. Durante 2009, 3.230.523 personas visitaron la Red, lo que representa un importante aumento -244.946 más- en relación a las 2.989.552 registradas en 2008. Esas tres millones largas de personas están en consonancia con el incremento en el número de préstamos, cifrado el pasado ejercicio en 1.605.287, 65.682 más si se tiene en cuenta que en 2008 había sido de 1.539.605. En concreto, el elemento más significativo en el funcionamiento de las bibliotecas públicas, el préstamo, contabilizó en 2009 740.536 por parte de los usuarios adultos -35.868 más que en 2008- y 321.459 de infantiles -12.376 más-. Los documentos sonoros prestados fueron 131.666, 362.272 los audiovisuales, 40.151 las publicaciones periódicas y 9.203 los electrónicos.

Respecto a la entrada de novedades, fue de 131.952 volúmenes el año pasado, algo por debajo de las que habían pasado a formar parte de la Red de Bibliotecas de Asturias en 2008, que fueron 197.900 documentos. De ellos, en 2009 hubo 109.123 libros nuevos, 6.323 documentos sonoros, 15.432 audiovisuales y 1.074 electrónicos. Además, la cifra de registros de libros introducidos en el catálogo y que proceden de retroconversiones hechas en las bibliotecas fue de 142.068.

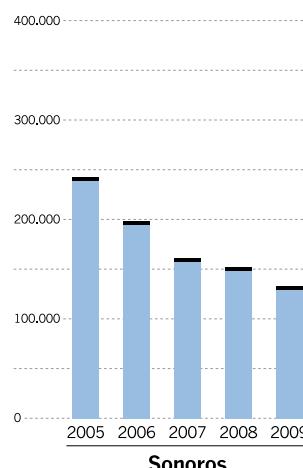
## PRÉSTAMOS



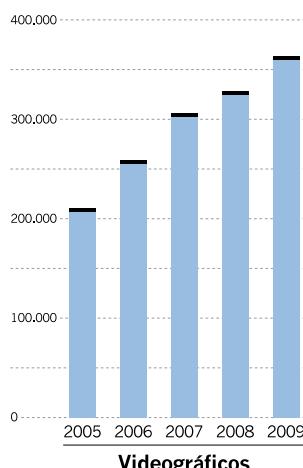
Libros adultos



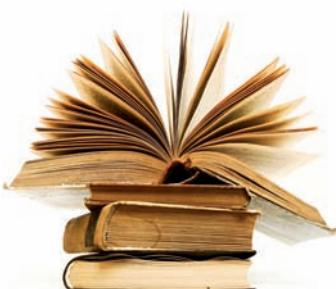
Libros infantiles



Sonoros



Videográficos



De esta forma, los fondos de la Red, que a finales de 2009 estaba compuesta por 131 bibliotecas y centros de lectura repartidos por la geografía asturiana, suman ya 2.397.839 volúmenes, de los que 2.197.385 son libros, 100.153 documentos sonoros, 87.990 audiovisuales y 12.311 electrónicos.



# NUEVA REVISTA DE LA RED DE BIBLIOTECAS DE MIERES

La Red de Bibliotecas de Mieres ha cerrado los actos de celebración del 90 Aniversario de la Biblioteca “Vital Aza” con la publicación de una nueva revista. Con una tirada de 1.500 ejemplares repartidos gratuitamente entre los ciudadanos del concejo, RBM nace con vocación de una continuidad anual y en sus 32 páginas se recogen actividades, datos estadísticos, recomendaciones de lecturas, entrevistas y un dossier especial con importante documentación gráfica dedicado al repaso de esos noventa años de historia de la biblioteca.

Ha sido realizada íntegramente por su equipo bibliotecario, con textos de Susana Losa y Carmela González, y diseño y maquetación de Jesús Fernández. Incluye la colaboración de la joven Sara Terrero, en las recomendaciones de lecturas juveniles. Editada por el propio Ayuntamiento de Mieres, para su publicación ha contado con la colaboración de la Junta General del Principado de Asturias.



## GIJÓN REORDENA SU SECCIÓN DE MÚSICA CLÁSICA

La Biblioteca Jovellanos de Gijón está procediendo a reordenar su amplia colección de música clásica con la finalidad de mejorar y hacer más atractivo el acceso a la misma. En estos momentos se ha finalizado ya la ordenación de toda la colección de ópera que esta compuesta por más de 600 versiones de los títulos más significativos de este género, 350 de ellas en disco y 250 en dvd. En la nueva presentación se ha optado por colocar juntas todas las obras ordenándolas por compositores, independientemente de su soporte. De esta manera los amantes de este tipo de música tendrán una visión más clara de la gran variedad de títulos que la Biblioteca pone a su disposición y, de una manera más cómoda que hasta ahora, podrá escoger entre las diferentes versiones. Además, la reordenación ha permitido sacar a préstamo una buena parte de las versiones que hasta la fecha se encontraban en la antigua fonoteca y que sólo eran accesibles después de localizarlas en el catálogo automático y hacer la correspondiente petición. Siguiendo ese mismo criterio se han reagrupado en una nueva y única localización los más de ochenta recitales de los grandes cantantes de ópera, ordenándolos alfabéticamente por el apellido del artista.

## LA BIBLIOTECA DE BLIMEA SE MUDA

La sede actual de la Biblioteca Pública de Blimea, situada en el centro social de esta localidad de San Martín del Rey Aurelio, se trasladará próximamente. La Consejería de Cultura del Principado y el Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón han firmado un convenio que aprueba la inversión de 536.474 euros de los fondos mineros para la creación de una nueva biblioteca, cuya ubicación aún no ha sido dada a conocer —aunque la idea es utilizar los bajos de uno de los dos bloques de pisos del Plan de Vivienda Joven de la localidad.

El objetivo del acuerdo es construir tanto un centro de estudios como una biblioteca, ya que esta última instalación dispone en la actualidad de un local de reducidas dimensiones. La obra respondería así a las reivindicaciones de los vecinos de Blimea, que solicitan desde hace años un mejor equipamiento cultural y la ampliación del actual centro social con las dependencias que ahora ocupa el actual centro de lectura.





Sala principal de la Mediateca, diseñada por Patricia Urquiola.

## LA MEDIATECA DE LABORAL ABRE SUS PUERTAS

Laboral Centro de Arte y Creación Industrial inauguró el pasado mes de marzo su Mediateca Archivo, un lugar de acceso libre destinado a la investigación y promoción de la cultura visual contemporánea. El objetivo es que sea “el nuevo hábitat de la información” -según la directora del centro de arte, Rosina Gómez-Baeza-, al tratarse de un espacio permanente, físico y digital, que ayudará a difundir el arte actual y las industrias culturales experimentales.

La Mediateca ocupa cerca de 165 metros cuadrados, y la concepción del mobiliario y distribución de espacios son obra de la diseñadora y arquitecta asturiana

Patricia Urquiola, autora del vestíbulo, el guardarropa y la tienda del centro. La sala dispone de dieciocho puestos de lectura, y otros ocho

puestos multimedia conectados a la Red para consulta y acceso al directorio de contenidos, así como al visionado y audición de documentos.

Una de las joyas de la Mediateca es el Archivo de Artistas Asturianos, que dispone de una base de datos para la consulta con información biográfica y profesional, imágenes y textos descriptivos de artistas nacidos o residentes en Asturias. De momento, el citado archivo no supera las ochenta referencias, aunque la idea es que en un futuro supere las 150. Otros servicios del equipamiento son el fondo de documentos bibliográficos, la hemeroteca y el archivo de Laboral.

Detalle de un puesto multimedia.



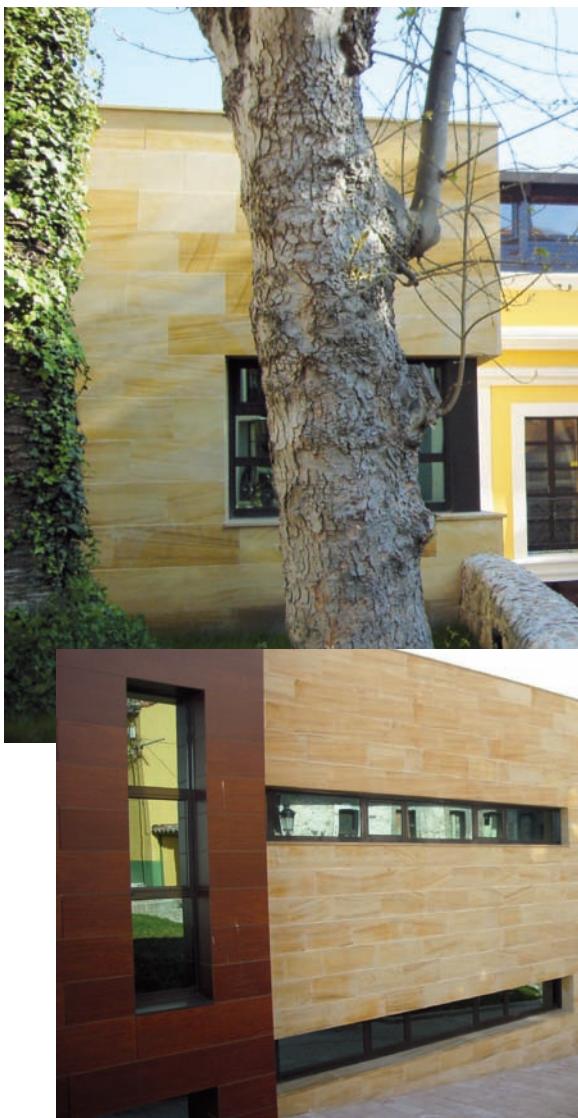
# CANDÁS. BIBLIOTECA CARLOS GONZÁLEZ POSADA

**Tradición y modernidad se funden en la unión de los dos edificios que constituyen la nueva biblioteca de la capital de Carreño, unas obras que han permitido ampliar espacios y servicios tras dos años de duro trabajo**

Asegura la bibliotecaria de Candás, Carmen Dintén Sánchez, que si hay algo que nunca olvidará es el panorama desolador con el que se topó en una sala de la Casa Municipal de Cultura el día que tomó posesión de su cargo en enero de 1987. Aquel era, escribe, “un Candás completamente blanco, nevado y frío. Y frío era lo que había en aquel local de Santolaya sin calefacción y en el que azotaba el nordeste de tal forma que abría las ventanas”. Por fortuna, en nada se parecen ya las dependencias que había por aquel entonces a la nueva Biblioteca Carlos González Posada, inaugurada el 24 de noviembre de 2009 después de dos años de obras.

Los trabajos de ampliación, cuyo principal objetivo era construir un edificio anexo hacia atrás a la actual sede de la Casa de Alau ante el reducido espacio con el que contaban los fondos de la Biblioteca, comenzaron en septiembre de 2007 bajo la dirección del arquitecto municipal, Fernando García Sandín. Las obras fueron financiadas por el Ayuntamiento de Carreño, mientras el Gobierno del Principado asumió el equipamiento interior.

El proyecto ha permitido duplicar el espacio de la biblioteca, que ha pasado de 325 metros cuadrados a los casi 800 de los que dispone en la actualidad como resultado de la unión de un palacete de principios del siglo XX con un edificio de nueva construcción. “Una de las cosas de las que estoy más orgullosa es que la obra está hecha en base a nuestras necesidades”, explica Carmen Dintén, quien se muestra especialmente



satisfecha con la zona de infantil recién inaugurada, que se encuentra aislada del resto de salas. “Los niños pueden disfrutar de la biblioteca sin molestar a los estudiantes”, puntualiza.

En concreto, la sala infantil está dividida en dos partes, una de ellas una bebeteca antes inexistente destinada a los lectores de 0 a 5 años. Este espacio ocupa 75 m<sup>2</sup> de la primera planta, que ha quedado, al igual que la segunda, totalmente comunicada desde el interior con la biblioteca antigua. En ella también está ubicado el acceso, el vestíbulo y el control -68 m<sup>2</sup>-, los aseos, la zona de préstamo de adultos -ha sido

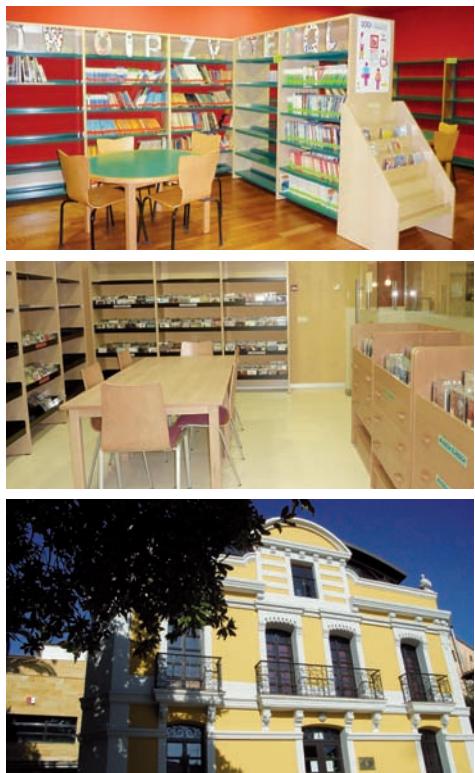


reubicada y duplicada hasta pasar a tener 38m<sup>2</sup> y cuenta con una sala de audiovisuales -34m<sup>2</sup>-.

La segunda planta, unida a la planta bajocubierta del edificio antiguo, acoge el vestíbulo, la ampliación de la zona de consulta de adultos -44 m<sup>2</sup>-, el Archivo Histórico Municipal y una sala polivalente de 34 m<sup>2</sup> para realizar exposiciones, talleres de lectura y creación literaria, y otras actividades.

En la planta semisótano está situado un almacén que permite tener la colección al día, mientras la planta baja del edificio antiguo alberga las publicaciones periódicas y más aseos.

La nueva biblioteca también dispone de conexión wifi y dos ordenadores, lo que facilita el trabajo del gran número de universitarios que la utiliza como sala de estudios. Los fondos del centro superan los 20.000 volúmenes, muchos de los cuales, como los DVDs, se encontraban antes almacenados en cajas debido a la falta de espacio. El año pasado, esta biblioteca sumó 31.334 visitantes, 9.342 préstamos de libros y 1.598



de discos de música. En 2009 también adquirió 640 volúmenes, muchos de ellos libros infantiles.

El viejo edificio de la Biblioteca Pública de Candás, conocido como Casa de Alau, es un palacete ecléctico en su vertiente neorrenacentista cuya construcción se remonta a 1909-1910. Posee planta rectangular con las esquinas biseladas, dos pisos y está terminado en una azotea falsa y una buhardilla central que se abre sobre un frontón sinuoso. Esta joya arquitectónica, adquirida por el Ayuntamiento de Carreño, fue inaugurada como biblioteca el 20 de mayo de 1998 tras una primera rehabilitación que también fue obra de Fernando García Sandín.

La Casa Alau es la tercera ubicación de esta biblioteca que, desde su creación, el 23 de abril de 1949 -aunque no fue inaugurada hasta 1955-, ha ocupado la antigua Casa del Pueblo y un local de la Casa Municipal de Cultura.

Su horario de apertura es de 9.00 a 13.45 horas y de 16.00 a 20.45 horas de lunes a viernes. Los sábados recibe visitas de 10.15 a 13.45 horas.

Asociación de Amigos de  
la Biblioteca de Asturias

# LECTURA FREnte A LA CRISIS

Un grupo de usuarios constituye la Asociación de Amigos de la Biblioteca de Asturias **Un puñado de letras**, una iniciativa presentada en febrero y formada por cerca de setenta socios cuyo objetivo es acercar la cultura y la lectura a la ciudadanía



Personas anónimas que aman la lectura y quieren ampliar la participación de otros ciudadanos en la biblioteca, además de fomentar la creación de nuevas obras. Esa es, a grandes rasgos, la meta fundamental que hizo posible la presentación, a finales del pasado mes de febrero, de la Asociación de Amigos de la Biblioteca de Asturias *Un puñado de letras*. Presidida por Ángela Martínez Duce, la creación de esta iniciativa sin ánimo de lucro se remonta a hace cerca de cinco años, cuando un conjunto de usuarios que acudía de forma habitual a los talleres de lectura y escritura de la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala entendía que las actividades culturales que se desarrollaban en ese momento eran insuficientes para satisfacer sus inquietudes.

“Queremos que la biblioteca sea un punto de encuentro, no sólo un lugar de paso”, explica Ángela Martínez Duce, quien asegura que uno de los retos de los miembros de la asociación es solucionar las dificultades que puedan tener para desarrollar actividades culturales que acerquen, afiancen y fortalezcan a la ciudadanía al ente público de la biblioteca a través de los libros y que el colectivo “cuaje”. “Vivimos en un momento en el que la apuesta por la cultura se complica debido a la crisis económica que sufre el país”, lamenta.



Miguel Casado y Olvido García Valdés.

Amigos de la Biblioteca de Asturias se constituyó como asociación a finales de enero de 2009 con cuatro miembros en su junta directiva, de la que forman parte, junto a Ángela Martínez Duce, Carolina Fernández Noval -vicepresidenta-, Ana Sagasti Gil -secretaria- y Miguel Ángel Redondo García -tesorero-. Sin embargo, no fue hasta el 19 de febrero de este año cuando se presentó públicamente durante un acto oficial en la Biblioteca de Asturias en el que intervino el coordinador de sus talle-

res literarios, Fernando Menéndez, y donde los autores Olvido García Valdés y Miguel Casado protagonizaron una lectura de poemas.

La asociación ha creado también un blog en Internet (<http://tallerliterariobilbiotecasturias.blogspot.com>) en el que da a conocer las actividades que desarrolla, además de servir de foro donde los participantes

de los talleres literarios pueden intercambiar opiniones. En la actualidad, el colectivo, formado por cerca de setenta socios, sobrevive gracias a una subvención de la Consejería de Cultura y la cuota anual de doce euros de sus asociados, aunque su presidenta confía en poder sumar nuevos apoyos.

Entre las actividades que promueve y que están “abiertas a la participación de todo el mundo” -en palabras de Martínez Duce, figura el apoyo a la creación y desarrollo de talleres de lectura y creación literaria, y



Interior de la Biblioteca Pública de Asturias.

la puesta en marcha de encuentros con autores, conferencias, proyecciones de cine de adaptaciones literarias, lecturas públicas, exposiciones, representaciones de teatro, convocatorias de premios literarios y de cualquier tipo de iniciativa relacionada con la lectura y la cultura en general.

#### **Una noche de libros**

Con motivo de la celebración, el 23 de abril, del Día del Libro, la entidad ha impulsado *La noche de los libros*, lo que permitió mantener abierta esta biblioteca ovetense hasta las doce de la noche. Desde las seis de la tarde y hasta el fin de la jornada, este espacio se convirtió en un lugar de encuentro, acogiendo lecturas de obras, mesas redondas, cuentacuentos y conciertos para intentar “mantener la biblioteca llena”, según Ángela Martínez Duce, en una jornada tan especial para los amantes de la literatura. Además, la asociación entregó los premios

a los ganadores del primer Concurso de Microrrelatos Ciudad de Oviedo.

Los objetivos recogidos en los estatutos de Amigos de la Biblioteca son defender, promocionar e impulsar el fomento de la lectura; fomentar e incentivar la creación de obra escrita así como su edición y difusión; ampliar la participación efectiva y plural del mayor número de ciudadanos en el ámbito de la Biblioteca de Asturias dando a conocer las actividades desarrolladas en ella; y elevar los índices de lectura de los ciudadanos. El colectivo también pretende promover actividades y exposiciones divulgativas que aproximen a un mayor conocimiento y bienestar y sean respuesta a la demanda cultural de la sociedad; organizar actos culturales encaminados a la maduración personal y desarrollo de la capacidad crítica del individuo en torno a la cultura; e impulsar la relación con otras asociaciones de bibliotecas en el ámbito nacional e internacional.

# EL 'INFIERNO' DE LOS LIBROS

Dentro de las colecciones especiales de la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala, uno de los apartados más desconocidos es el fondo llamado 'Infierno'. Proviene de las depuraciones efectuadas en los primeros años del franquismo en las pujantes bibliotecas asturianas que existían antes de la Guerra Civil.

Tras el estallido de la Guerra Civil, la depuración de bibliotecas por parte de los sublevados no se hizo esperar. Por orden de 16 de septiembre de 1937, en cada distrito universitario se crea un organismo específico, la Comisión Depuradora, que llevaría a cabo esa tarea de depuración, y se establecen los criterios y procedimientos para tal fin. La del distrito de Oviedo estaba presidida por el rector de la Universidad, Sabino Álvarez Gendín. Estas comisiones pasan en 1939 a ser juntas reorganizadoras de bibliotecas.

Como pone de relieve Leonardo Borque en su obra *Bibliotecas, archivos y guerra civil en Asturias*, "de forma muy primordial el rigor depurador se iba a centrar en los ateneos, sociedades de instrucción de todo tipo, las bibliotecas populares, municipales y las escolares", también, como el propio autor señala, afectó a las bibliotecas particulares de personas del bando republicano. Los criterios de las comisiones depuradoras eran los siguientes:

"1º. Obras pornográficas de carácter vulgar sin ningún mérito literario. 2º. Publicaciones destinadas a propaganda revolucionaria o a la difusión de ideas subversivas sin contenido ideológico de valor esencial. 3º. Libros y folletos con mérito literario o científico que por su contenido ideológico puedan resultar nocivos para lectores ingenuos o no suficientemente preparados para la lectura de los mismos. Los pertenecientes a los dos primeros grupos serán destruidos y los del tercero guardados en cada biblioteca en lugar no visible ni fácil acceso al público".

Una orden posterior, de 17 de agosto de 1938, dispone que las obras expurgadas comprendidas en el apartado 3º se ubiquen en las bibliotecas universitarias.

En Asturias, con fecha de 7 de diciembre del mismo año, se constituye un Patronato Provincial para el Fomento de Archivos, Bibliotecas y Museos Arqueológicos. El secretario del Patronato, Carlos Martín Fernández, bibliotecario de la Universidad, en la memoria correspondiente a los años 1938-1939, dice:

"... Quiero hablaros de la magnífica labor realizada por la Comisión depuradora de Bibliotecas ya desaparecida, y que presidió, con sin igual acierto, el Excmo. Sr. Rector de esta Universidad, su cometido era empresa ardua, y, pese a ello, le dio cima de manera brillante, merecedora de los mayores encomios. La depuración de las Bibliotecas de la provincia no era trabajo fácil, ni muchísimo menos. Sin embargo, la llevó a cabo. Y no sólo la llevó a cabo, sino que dictó normas para sucesivas depuraciones, procedió a la incautación de todas aquellas Bibliotecas que habían pertenecido a elementos y sociedades rojas e hizo que sus fondos quedaran depositados en la Biblioteca provincial Universitaria. Ambas labores, la depuradora y la de incautación, ofrecían dificultades pero la Comisión las venció con su actividad y con su energía. El número de obras incautadas ascendió a 20.000".

Los libros incautados y que no habían sido destruidos se depositaron en la Biblioteca Universitaria de Oviedo y en las de los institutos de Gijón y Avilés. Una pequeña parte de estos se encuentran en la Biblioteca de Asturias. Desconocemos por qué este fondo, que debería estar en la Biblioteca Universitaria, se encuentra aquí. Es posible que se deba a que Ignacio Aguilera, director de la Biblioteca Universitaria y del Centro Coordinador de Bibliotecas de Asturias, creado en 1940, haya destinado parte de los fondos decomisados a las dependencias de dicho centro, fondos que Lorenzo Rodríguez-Castellano, director del Centro Coordinador de Bibliotecas desde el año 1944, trató con especial cuidado manteniéndolo como sección independiente del resto de los materiales de la biblioteca en un depósito en el Palacio de Toreno, de consulta muy restringida durante la dictadura franquista. Esta sección era conocida coloquialmente como *Infierno*. La prensa se hizo eco de su apertura a los investigadores en el año 1974. En su actual emplazamiento se sigue conservando como una colección independiente con la signatura topográfica INF.

Compuesta por 1.158 títulos de todas las materias, predominan las obras de temática social, así como las

# COLECCIONES A DESCUBRIR

literarias de autores considerados perniciosos. En no pocos casos, la incautación fue debida no a su contenido, sino a su procedencia. Los libros, en su mayor parte, datan de los primeros cuarenta años del siglo XX, especialmente de las décadas 1920 y 1930. Se encuentran casi todos encuadrados, por lo que muchos han perdido la cubierta original; a pesar de ello, se puede seguir la evolución de la industria editorial y de la tipografía de la época con algunas cubiertas de cartelistas e ilustradores tan señalados como Josep Renau o Mauricio Amster.

El interés del fondo estriba más en el valor de conjunto de la colección que en el bibliográfico, ya que en su mayor parte ha sido reeditado con posterioridad e incluso algunos de los títulos, fundamentalmente los literarios, ya formaban parte también de la colección de préstamo o consulta de la propia biblioteca. Dada su singularidad, es de acceso restringido y su consulta puede realizarse a través del Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas del Principado de Asturias.

En cuanto a la procedencia, el grupo más numeroso corresponde a la Biblioteca Circulante del Ateneo Popular de Oviedo; en menor medida se encuentra obras de otras bibliotecas también de Oviedo, como la Biblioteca de la Delegación de Asturias del Centro Asturiano de La Habana, la Biblioteca de la Asociación Coral e Instrumental Orfeón Ovetense o la Biblioteca Provincial Universitaria. De Gijón, existen ejemplares como los de la Biblioteca del Ateneo Obrero. Carbayín aporta algunos fondos de la Biblioteca de la Sociedad Unión Cultural y de la Biblioteca Circulante Urania de Saús. También se hallan obras de Langreo, la cuenca del Caudal, y las zonas del oriente y el occidente de Asturias.

Ángel Mato Díaz, en el catálogo de la exposición "Don Lorenzo Rodríguez-Castellano y el Centro Coordinador de Bibliotecas de Asturias", clasifica los libros depurados en seis grandes bloques: ciencias sociales y pensamiento político de izquierdas, libros de temáticas novedosas como feminismo y homosexualidad, obras de ensayo y filosofía,

literatura clásica y europea, obras de autores realistas y naturalistas, y novelas de corte erótico y/o folletinesco.

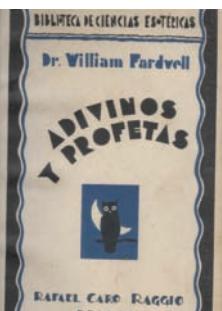
El fondo se encuentra ordenado de acuerdo con la clasificación decimal universal y dentro de cada uno de sus apartados por número correlativo.

Dentro de la filosofía, figuran títulos como *Así hablaba Zarathustra*, de Nietzsche; *La República*, de Platón; y Ortega y Gasset, con *El espectador*. De religión, entre otros, *Historia interna documentada de la Compañía de Jesús*, de Miguel Mir; y *El anticristo*, de Renan. En ciencias sociales y política española, *Al servicio de la República*, de Lerroux; y *Trabajos sueltos*, de Pi y Margall. De los 240 títulos de ciencias sociales y política extranjera fue condenado al *Infierno* cuanto hiciera referencia a la Rusia soviética, como *El bolchevismo y su obra*, de Kerenski. En ciencias, se encuentran ejemplos como *Lecciones de cosas*, de Nualart, con sello de la Biblioteca del Ateneo Obrero de Gijón, Sección Infantil. Dentro de historia, geografía y biografías, *Viaje a nuestros antípodas*, de Francisco Bastos; y en novela española, *Episodios Nacionales*, de Pérez Galdós. La novela extranjera constituye, con 329 títulos, el grupo más numeroso y en él aparecen títulos como *Los vagabundos*, de Gorki; *Ilusiones perdidas*, de Balzac; *Yocasta*, de Anatole France; y *Rojo y negro*, de Stendhal.

De las editoriales activas en la República, destaca Cenit, con títulos como *El problema religioso en México*, de Ramón J. Sender.

Finalicemos recordando a Borges que concebía el paraíso como una biblioteca. No deja de resultar una cruel paradoja el que los vencedores de la guerra civil, que condenaron los libros al *Infierno*, presumiesen de encontrarse más próximos al cielo que los autores y los lectores de las bibliotecas depuradas.

Carmen Prieto Álvarez-Valdés



# EL ARCHIVO HISTÓRICO SE INSTALA EN LA CÁRCEL

Tras una espectacular remodelación, la antigua penitenciaria de Oviedo acaba de convertirse en la nueva sede que custodia los fondos de la memoria asturiana

Dieciséis años después de que comenzaran los trámites para convertir la antigua penitenciaria de Oviedo, que recibió sus primeros presos en 1907, en sede del Archivo Histórico de Asturias, el proyecto ha llegado a su fin. El pasado 22 de marzo, casi dos centenares de personas asistieron a la inauguración del nuevo "hogar de la memoria asturiana" -tal y como afirmó durante el acto la Ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde-, un edificio emblemático y recientemente rehabilitado donde un sinfín de documentos han superado las limitaciones de espacio de la antigua sede de la calle del Águila para lucir con todo su esplendor.

En total, 16.000 documentos encuadrados de gran formato, 5.000 libros de la biblioteca del centro, dieciséis planeros horizontales y doce verticales con 40.000 ortografías y fotografías aéreas de gran formato, y 30.000 mapas, planos, carteles y pergaminos, entre otros materiales, se acaban de instalar en veintidós kilómetros de estanterías situadas en el lugar que antaño ocupaban las celdas de los presos de la represión franquista.



La Ministra de Cultura Ángeles González-Sinde y el Presidente del Principado de Asturias Vicente Álvarez Areces descubren la placa conmemorativa de la inauguración.

La mudanza para trasladar las 135.000 cajas que albergaban tal información tanto en el edificio que compartía techo con las monjas benedictinas del monasterio de San Pelayo como en cuatro depósitos externos de Lugones y Oviedo comenzó el 1 de febrero. La empresa Severiano Gestión fue la adjudicataria que se encargó de llevar los fondos hasta el barrio ovetense



de Ciudad Naranco, hasta donde viajaron más de 160 archivos con todos los fondos y colecciones de instituciones públicas y privadas. Entre la documentación, se encontraban fotografías que mostraban el estado en el que quedó el antiguo psiquiátrico de La Cadellada después de la Guerra Civil, expedientes personales y una exquisita colección de música del siglo XII que representa el más antiguo de los fondos conservados. Un mínimo de ocho trabajadores llenaron cada día entre 200 y 250 metros lineales de documentación, que se fueron colocando en cuatro brazos del panóptico, que tiene capacidad para guardar cerca de sesenta y cinco kilómetros de estanterías. Durante el proceso, las anteriores dependencias siguieron recibiendo visitas hasta el 12 de marzo, fecha en la que cerraron definitivamente sus puertas.

Al acto de inauguración asistieron multitud de autoridades, entre las que figuraban, acompañando a la ministra, el presidente del Gobierno del Principado, Vicente Álvarez Areces; el director general del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ejecutivo central, Rogelio Blanco; el delegado del Gobierno en Asturias, Antonio Trevín; la consejera de Cultura, Mercedes Álvarez; la presidenta de la Junta General, María Jesús Álvarez; y los alcaldes de Oviedo, Gijón y Pravia, Gabino de Lorenzo, Paz Fernández Felgueroso y Antonio de Luis Solar.

La directora del Archivo Histórico, Conchita Paredes, hizo las veces de anfitriona durante un recorrido por las instalaciones que contó con la visita de Manuel García González *Otones*, un militante socialista que, durante el franquismo, fue recluso “seis o siete veces” de la citada penitenciaría. *Otones*, de 80 años, no olvidaba en la inauguración cómo su primera estancia en esta prisión se había alargado durante nada menos que doce años y un día. Al igual que él, las paredes de la nueva sede acogieron durante años a multitud de presos, muchos de ellos revolucionarios de Octubre de 1934 y militantes de izquierdas.

Con el objetivo de recordar a éstos y otros muchos reclusos, como al ex rector de la Universidad de Oviedo e hijo del autor de *La Regenta* Leopoldo Alas, el Archivo acoge desde ese día una exposición temporal que recrea cómo era la vida tras las rejas. Cuatro celdas situadas junto a la cúpula del edificio recuerdan con mobiliario cedido por el Centro Penitenciario de Villabona, así como fotografías, expedientes de los presos, pósters y otros materiales prestados por algunos testigos lo que ocurría detrás de los muros de la cárcel ovetense en una época marcada por los enfrentamientos civiles.

Las nuevas dependencias también han permitido ubicar un salón de actos, talleres de restauración y

laboratorios de digitalización. Asimismo, la idea ha sido crear una muestra permanente en el edificio del cuerpo de guardia, que está ubicado junto al acceso principal del equipamiento, para dar a conocer la historia del Archivo desde su creación, en 1956, hasta nuestros días. El citado espacio alberga también un aula didáctica, y una sala para el estudio de los investigadores.

### **El proyecto**

Para poder reabrir la penitenciaria de la capital asturiana, el Ministerio de Cultura invirtió casi la totalidad de los 18,5 millones de euros que costó el proyecto. Las obras de rehabilitación, ejecutadas por la Unión Temporal de Empresas (UTE) Dragados y Sampedro, se iniciaron en marzo de 2006 y finalizaron en julio de 2009. Sin embargo, las llaves de la vieja cárcel no fueron entregadas a Conchita Paredes hasta el 1 de diciembre del año pasado. El proyecto fue diseñado por la arquitecta Remedios Fernández Carrión García, que recuperó la estructura original del edificio, cuya construcción se levantó entre los años 1886 y 1905. El estado actual mantiene la cúpula central, uno de los elementos más singulares de la primera construcción, y el interior ha sido remodelado en su totalidad para poner en manos de los usuarios un gran número de servicios hasta la fecha inexistentes por falta de espacio.

Nacido en la ovetense plaza de Porlier en 1956, el actual Archivo Histórico de Asturias fue en su origen el denominado Archivo Histórico Provincial, ya que en aquel momento custodiaba los fondos del Gobierno del Estado. Poco después, en 1972, fue trasladado a la zona posterior del monasterio que ocupan Las Pelayas en la calle del Águila. La anterior directora del Archivo, Blanca Álvarez Pinedo, se encargó de inaugurar la citada sede. En 1988, su gestión pasó a manos del Ejecutivo del Principado, motivo que provocó que mucho más tarde, en 2005, éste creara el Archivo Histórico de Asturias.



Hoy en día, la memoria que ha sido depositada en cuatro plantas de estanterías de las viejas celdas penitenciarias son, por lo tanto, propiedad del Estado y del Ejecutivo Autonómico, aunque el Archivo también posee información de otras entidades privadas. La mayor parte de la documentación se remonta desde el año 1.500 hasta la actualidad. Tras la jubilación de la anterior directora, la sede de la calle del Águila, que dirigía Conchita Paredes desde el año 2000, empezó a quedarse pequeña. Por este motivo, Paredes decidió trasladar parte de los documentos a otros depósitos.



Arriba a la izquierda, interior de una de las antiguas celdas. Sobre estas líneas nave principal del nuevo Archivo Histórico de Asturias.

El primero de ellos fue gestionado en 2001 y se encontraba en el polígono de Villafría (Oviedo), otros dos depósitos estaban hasta hace unos días en el Parque del Oeste (Oviedo), y el cuarto y último en los bajos del Centro Social de Lugones. En tan sólo diez años, el Archivo Histórico ha pasado de dar cobijo a documentos distribuidos en 28.000 cajas, a pasar a ocupar casi 136.000. Uno de los motivos del enorme crecimiento de fondos que ha experimentado se debe a la política de Conchita Paredes: no rechazar nunca documentación.

Una vez finalizada la mudanza y estrenada la nueva sede, la plantilla del Archivo sigue estando compuesta por nueve personas, aunque es muy posible que la misma aumente durante este semestre.

Aquellos usuarios que deseen conocer las renovadas dependencias pueden acercarse a Ciudad Naranco de lunes a viernes de nueve de la mañana a dos de la tarde. Dos días a la semana -los martes y los jueves, a excepción de ciertos períodos estivales-, el Archivo Histórico de Asturias también abrirá entre las tres y las seis de la tarde.

# ÁNGELES CASO

## LA MADUREZ DE UNA ESCRITORA

**La autora de *Contra el viento*, obra con la que se ha convertido en la ganadora del Premio Planeta de Novela 2009, habla sobre sus influencias, descubre los secretos de su biblioteca familiar y analiza su trayectoria años después de aparcar el periodismo para apostar por la literatura.**

Creció en una casa repleta de libros y asegura que heredó de su padre, el fallecido catedrático de Literatura José Miguel Caso González, su pasión por la lectura y su verdadera vocación. Licenciada en Historia del Arte, periodista, traductora y, ante todo, escritora, Ángeles Caso (Gijón, 1959) ha trabajado en instituciones culturales como la Fundación Príncipe de Asturias y el Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII de la Universidad de Oviedo. Tras encaminar su actividad periodística en medios como Televisión Española y Radio Nacional de España, lleva más de 15 años volcada en cuerpo y alma a la literatura. Ángeles Caso es autora de novelas entre las que figuran *Un largo silencio* -Premio Fernando Lara 2000-, *El peso de las sombras* -finalista del Premio Planeta en 1994-, *El mundo visto desde el cielo* y *El resto de la vida*; y de los ensayos *Elisabeth, emperatriz de Austria-Hungría*, *G. Verdi, la intensa vida de un genio*, y *Las olvidadas*. Ha escrito también literatura infantil y es autora del guión de la película *Deseo*, de Gerardo Vera. En octubre de 2009 se convirtió en la segunda asturiana que logra conquistar el Premio Planeta de Novela gracias a *Contra el viento*, una obra en la que una mujer inmigrante brinda a los lectores una lección de fortaleza.

**En 1994 ya había sido finalista del Planeta por *El peso de las sombras*. ¿Qué evolución ha experimentado su narrativa en su novela *Contra el viento*?**

La verdad es que creo que eso tienen que decirlo los lectores. Pero en fin, supongo que he madurado. Como persona y como escritora.

**¿Le sirvió de consuelo en aquel momento que el galardón lo ganara un escritor como Camilo José Cela?**

Nunca me lo planteé como un consuelo. Yo me había presentado al premio con mi segunda novela. Hubiera sido bastante absurdo y pretencioso pensar que me merecía ganar. Y sobre todo por encima de un premio Nobel como Cela. Para mí fue un orgullo compartir el Planeta con él. No podía aspirar a nada más.

**Desde su punto de vista, ¿prevalece en este premio el reconocimiento a un autor consagrado o a la calidad de una obra?**

Yo no formo parte de ese jurado, pero imagino que en primer lugar se tiene en cuenta la calidad de la obra. Aunque el prestigio del autor supongo que también cuenta. Al fin y al cabo, un premio así es una inversión enorme para la editorial, y no creo que quieran arriesgarse a invertir todo ese dinero en alguien que no cuenta con el respaldo del público. Parece lógico.

**Tras alzarse con el Planeta, ¿ha cambiado su percepción de este tipo de galardones?**

La verdad es que no. Como lectora nunca he seguido especialmente los premios, pero como escritora siempre me han parecido muy buenos para nosotros. Los escritores ganamos muy poco dinero con nuestras obras -sólo el 5 o el 10% de cada libro que se vende-, y los premios nos permiten seguir escribiendo con tranquilidad una temporada. Creo que eso es no sólo estupendo sino incluso justo: la inmensa mayoría de los artistas de otros campos pueden permitirse vivir de su trabajo. La única excepción somos nosotros.



PABLO GARCÍA

**"Un premio literario te permite escribir con tranquilidad una temporada"**

**"Nunca me he sentido periodista"**

**"Cuando empecé a escribir quería provocar en los demás la misma emoción que los libros que leía provocaban en mí"**

**¿Qué le llamó la atención de São -su empleada de hogar- para convertirla en protagonista de *Contra el viento*?**

En primer lugar, le diré que no me gusta llamar a las mujeres que trabajan conmigo empleadas de hogar. Son personas que me ayudan a cuidar de mi familia y de mi casa, ya está. En el caso de São, lo que me interesó mucho fue su fortaleza y su valentía para enfrentarse a situaciones durísimas. Creo que esa es una característica de la mayor parte de las inmigrantes. ¡Y con la circunstancia de que en su caso la tragedia que vivió terminó bien!

**En su ensayo *Las Olvidadas* rescató la historia de las mujeres que fueron silenciadas en el pasado.**

**¿A qué autora o autoras admira?**

A muchísimas. Por citar sólo algunas del pasado y no herir a ninguna compañera viva si es que me olvido de ella, mencionaría a Emilia Pardo Bazán, las hermanas Brontë, Jane Austen, Richmal Crompton, Louisa May Alcott, Isaak Dinesen, Elisabeth von Arnim, Dorothy Parker, Elizabeth Bowen, Janet Frame, Madame de La Fayette, Virginia Woolf, María de Zayas...

**¿Le ha servido alguna de ellas de inspiración?**

Confío en que sí. En realidad, espero haber aprendido de casi todos los escritores buenos que he leído.

**Dicen de las mujeres que escriben historias sobre otras mujeres que practican la literatura femenina. ¿Existe también una literatura masculina?**

Por supuesto. ¿La Ilíada no es literatura masculina? ¿O *El Quijote*? ¿O las obras de Joseph Conrad? ¿O *La isla del tesoro...*? Son obras escritas por hombres y que versan sobre hombres casi en exclusiva. Lo que es muy injusto es que a ellos no se les aplica el adjetivo "masculino". En todos los campos del arte -y también del poder, la economía, las leyes, etcétera- se da por supuesto que lo que han hecho los hombres es lo más valioso, porque es lo que ha organizado la sociedad durante siglos y siglos. Nosotras seguimos siendo para muchos las hermanas pequeñas, simpáticas, pero menores...

**¿Qué imagen ha querido dar de su tierra natal en sus obras?**

La que llevo dentro de mí. Sobre todo, el amor por su paisaje, por las montañas y la niebla, por los árboles...

**¿Está viviendo la literatura asturiana un momento dulce?**

No me atrevo a decirlo. No vivo ahí y no estoy muy al día de lo que se está haciendo. Pero en general creo que en toda España hay un buen puñado de escritores muy interesantes.

**¿Qué escritor recomendaría?**

Si se refiere a los contemporáneos, Menéndez Salmón, Eugenia Rico y Javier Montes. Pero también es cierto que es a los que mejor conozco, así que a lo mejor estoy siendo injusta.

**¿Cómo potenciaría la actividad cultural del Principado?**

Creo que hay muchísimo por hacer. Más exposiciones, más música -no me refiero a la culta, en eso Asturias, y sobre todo Oviedo, está muy bien-, más teatro... Pero insisto: no vivo ahí y puede que me equivoque.

**Con ocho años empezó a escribir sus primeros cuentos. ¿Qué pasaba por su imaginación a esa edad?**

Supongo que era la imaginación normal de una niña, claro. ¡No fui ningún monstruo! Lo que yo quería era provocar en los demás la misma emoción que los libros que leía provocaban en mí. Pero en mi nivel, claro, así que me centraba en aventuras, historias de crios y animales...

**¿Heredó de su padre su devoción por la literatura?**

Sí, sí, por supuesto. Y por el arte, por la música, por la naturaleza... Fue un privilegio tener un padre tan maravilloso.

**¿Qué libros había en su biblioteca familiar cuando era niña?**

¡Miles! Crecí en una casa en la que había dos habitaciones grandes llenas hasta el techo de libros, y otros

**"Ana María Matute se merece ganar el Premio Príncipe y el Cervantes"**

**"En todos los campos se da por supuesto que las mujeres seguimos siendo las hermanas pequeñas de los hombres: simpáticas, pero menores"**

**"Me gustaría publicar una novela con grandes dosis de humor"**



muchos repartidos por todos los rincones. Es lo lógico en casa de un profesor de literatura, claro. La mayor parte de la vida de mi padre estuvo dedicada a leer. Y todos esos libros estaban a nuestro alcance: nunca nos prohibió leer ninguno, aunque pareciera poco apropiado para nuestra edad.

**¿Cuáles despertaban en usted mayor interés?**

Fui una lectora voraz y heterodoxa desde muy pequeña, así que leía con la misma pasión los libros infantiles -Guillermo Brown, Heidi, Mujercitas, Celia, El Club del Pino Solitario, Tintín...- que las grandes obras de la literatura para adultos que mi padre me iba pasando, sobre todo obras clásicas.

**Su padre era catedrático de Filología y especialista en el siglo XVIII. ¿Le dejó algún legado literario?**

Claro, la pasión por leer, la vocación por escribir y, en

el sentido material, una parte de su biblioteca, sobre todo los libros de historia y de arte.

**¿Qué obras pueblan las estanterías de Ángeles Caso?**

De todo. Mucha narrativa, mucho libro de historia y arte, y también biografías, crónicas, divulgación científica, poesía...

**En la literatura y en la vida, ¿cuálquier tiempo pasado fue mejor?**

¡No, por Dios! Siempre confío en que lo mejor esté por llegar, aunque en los dos campos ha habido épocas espectaculares.

**¿Cómo recibió la noticia de la muerte de Miguel Delibes?**

Me dio mucha pena. No sólo porque era un gran escritor, sino sobre todo porque era una gran persona. Tuve la suerte de conocerle y poder estar con él va-



rias veces, y era un hombre que enamoraba. Además, siempre fue muy generoso con mi obra.

**¿Qué tema que no haya tratado anteriormente le gustaría abordar?**

Más que un tema, me gustaría insistir más en la vena del humor. He escrito algún cuento humorístico, pero creo que me gustaría llegar a escribir una novela. Aunque sé que es muy difícil.

**A los 35 años decidió apartarse del periodismo para dedicarse a la literatura. ¿Le sirven sus colaboraciones en prensa y radio para no perder el vínculo? ¿Se ha planteado regresar al día a día de los medios de comunicación?**

Nunca me he sentido periodista, así que en principio no creo que vuelva a ejercer esa profesión. Yo estudié Historia del Arte, y me siento historiadora, pero perio-

dista no. Los artículos los mantengo porque me parece que es un privilegio poder opinar y que tu voz sea escuchada, y también un deber cuando tienes ciertos compromisos por el mundo. Y porque me obligan a pensar y a escribir aunque no me apetezca. Son un buen ejercicio para las neuronas y los dedos.

**Forma parte de un movimiento cívico que lucha contra la línea entre Lada y Velilla que quiere instalar REE. ¿Qué consecuencias podría traer su construcción?**

Las más obvias son las estéticas. Se trata de atravesar una zona prácticamente virgen de la Cordillera Cantábrica con torres gigantes casi tan altas como la torre de la Catedral de Oviedo. Y luego está todo lo que va a afectar a la flora y la fauna. Y las posibles consecuencias sobre la salud de la gente, un tema del que nadie quiere hablar pero que genera muchas dudas.

**¿Han conseguido algún avance en las negociaciones para evitar su instalación?**

Nosotros seguimos luchando. Somos como David contra Goliath, un puñado de individuos sin poder contra enormes intereses económicos y políticos. Pero no nos vamos a resignar, y confiamos en vencer.

**Trabajó en la Fundación Príncipe de Asturias. ¿Qué nombre propondría para el Premio de las Letras de 2010?**

Ana María Matute. Es una de los grandes, y creo que se merece no sólo ese premio, sino también el Cervantes. El problema es que los premios más prestigiosos suelen ser para los hombres.

**El director de la RAE, Víctor García de la Concha, echa en falta la presencia de más autores de habla hispana en el citado premio. ¿Comparte con él la crítica constructiva?**

Entiendo su punto de vista, pero la Fundación decidió en un momento dado que los premios se abrieran al mundo, y me parece bien.

**¿Sabe ya cuál será su siguiente historia? ¿Esconde algo más en el tintero?**

Sí, pero aún no he empezado a escribir, así que todavía no estoy segura de que el proyecto se convierta en realidad. A veces las novelas se atascan. A mí ya me ha pasado. Menos mal que tengo alguna otra idea por si acaso...



## LETICIA SÁNCHEZ

**Los libros luciérnaga**

Algaida

pp. 320-322

Cuando Mundo le contó su extraña amistad con las putas a Ulises, este pensó que algo había heredado de su padre. Recordó los tiempos en los que las putas abarrotaban la librería para ir a contarle sus penas a Melquíades. Allí se cobijaban, rodeadas de facsímiles, enciclopedias y novelas viejas, acurrucadas en el poco espacio que dejaban los libros. Melquíades encendía el brasero que tenían junto a la máquina registradora y dejaba a aquellas mujeres de piernas desnudas que se acercaran a calentarse. Cuando nevaba, la librería se convertía en el único refugio de las putas del parque.

A decir verdad, la librería solía estar casi siempre llena de vecinos o de comerciantes de la zona. Iban allí como el que va al bar de la esquina: a pasar el rato, a contar penas, a saber qué se cocía en el barrio. Incluso guardaban debajo de una estantería la botella de anís de Amancio el sereno, que solía ir a la librería de vez en cuando a echar un trago y reposar las piernas.

Melquíades los escuchaba a todos, Ulises hablaba con ellos comenzando así su gusto por las tertulias, mientras

que padre permanecía en el cuarto de atrás revisando sus papeles y refunfuñando que esa gente en vez de pasar tanto tiempo allí charlando, bien podría comprar un libro.

Antes no había muchos más clientes que los que iban allí a hablar. Padre, Melquíades y Ulises sobrevivían vendiendo a bibliotecas y coleccionistas. El resto eran pequeñas ventas que apenas llegaban para pagar el recibo del agua o los calcetines de invierno. Leer, en aquellos tiempos de represión, ignorancia y hambre, era un lujo reservado a ricos, profesores y homosexuales.

Para empezar, no había dinero para libros. Padre solía hacer intercambios. Les daba a sus clientes la oportunidad de comprarse un libro y, cuando terminasen de leerlo, volver a la librería a cambiarlo por otro pagando una perrona por cada cambio. Aunque tampoco resultaba un negocio muy ventajoso, porque no sólo no había dinero, sino que tampoco había tiempo. La gente se pasaba los días trabajando, y por la noche no se podía tener la luz encendida más de lo necesario porque los recibos pasaban cuentas millonarias. No había horas en el día para leer.

Además, en esa época de necesidad, estaba mal visto perder el tiempo delante de un libro. Padre tenía un cliente fijo al que vendía novelas casi a escondidas. Venía todos los jueves. Era un ganadero de un pueblo cercano que aprovechaba los días de mercado que iba a la Vieja Ciudad para acercarse a la librería. Le compraba libros para su hijo, y padre le vio muchas veces enjuagarse las lágrimas. «Este hijo mío no sabe hacer otra cosa más que leer», decía. «Cuando le mando ir a cuidar a las vacas va con un libro bajo el brazo y allá se tira debajo de un árbol. Es la risión de todo el pueblo. No sé que va a ser de él»,

Sí, leían los porteros y las amas de casa: las unas novelas de amor y los otros libros de vaqueros y de detectives. Así mataban las horas y soñaban un poquito con romances que no tenían y con aventuras que no se vivían dentro de un portal. A nadie le parecía extraño porque eran gajes de su oficio.

Luego los tiempos fueron cambiando, pero los lectores seguían escaseando como unicornios. Ahora el mundo ofrecía otras distracciones que requerían menos tiempo y esfuerzo que leer un libro. Por lo tanto, la librería seguía básicamente como antaño: sobreviviendo con los coleccionistas y las bibliotecas. A lo que se agregaban los regalos de navidad y cumpleaños. Generalmente, Merlin se llenaba de nostálgicos, de estudiantes o de gente que, como a Flora, simplemente les gustaba estar allí. Era un pequeño universo protector para supervivientes. Porque para Melquíades eso es lo que eran los lectores: unos supervivientes que realizaban la rebelión silenciosa de la lectura.

# PABLO RODRÍGUEZ MEDINA



Llicenciáu en Filoloxía Hispánica y Especialista en Filoloxía Asturiana, Pablo Rodríguez Medina (*L'Entregu*, 1978) ye too un fenómenu lliterariu n'Asturies. Escritor billingüe, les sos obres algamaron delles distinciones tanto nel ámbitu rexonal como nel nacional e internacional. Combina tamién dellos xéneros: la narrativa, con obres como *Los paraísos perdíos y Ente semeyances*; la poesía, con poemarios como *Los desconocedores del agua y Aires de mudanza*; y el teatru, con obres como *Martema. Historia d'una guerra, retratu d'unes culpes*, *El Santu* y *Orbaya*. En castellán tien publicao títulos como *El desorden en los vientos*, *La arena tras tus ojos* y *Los laberintos del humo*. Ente los sos trabayos últimos destaque *La edad de los caminos* y *Vivir ensin probalo*.

## 1. Proponga un menú lliterariu: entrada, platu principal y postre.

Entrada: dalgo llixero (un microcuento, unos versinos de Seferis...); un bon platu de cocíu (una novela clásica, una colección de relatos, bona prosa, de lo que pases páxines y nun te das cuenta) y de postre unos versos d'esos que saborees tiempu y tiempu... Los de Chechu García, por exemplu.

## 2. ¿Cuál foi l' últimu llibru que sacasti en préstamu d'una biblioteca?

Una novela gráfica suprema: *Nononba* de Shigeru Mizuki.

## 3. ¿Qué escena lliteraria-y vien nesti momentu a la cabeza?

Cuando Edmon Dantés dubia del so cometíu al morrer nel so torbolín de venganza un inocente y regresa a la isla de If pa visitar la prisión y sal reforzáu y cola conciencia clara de que tien una misión que cumplir: la so venganza.

## 4. ¿Tiense namorao de dalgún personax lliterariu?

Sí, del amor, sobre too cuando vien adobáu con ciertu erotismu.

## 5. Indique una triada de poetes.

Seferis, Chechu García, José Emilio Pacheco.

## 6. ¿Cuál foi la Biblioteca la so vida?

La que permanez na mollera: los llibros que me lleeron de nenu y yo nun soi p'atopalos agora; les histories que me contaron los mios güelos; los llibros que que me dexaron un rastru pa volver a ellos y siguiilos lleendo.

## 7. ¿Con qué llibru despertaría l'amor a la llectura nun adolescente?

Nun sé. Cada persona ye un mundu y un adolescente un mundu inestable.

## 8. Cite tres novelistes pa seguir por cualquier llector.

¿Namás tres? García Márquez, Marco Denevi y Juan Rulfo. (Dos d'ellos tán muertos, asina que podemos sigui-yos la pista fácil).

## 9. Proponga una medida a favor de la difusión de la llectura.

Que la prohiban. En viendo que toles midíes a favor nun valen pa nada... Amás, les coses prohibíes tienen más morbu y consúmense y enganchen.

## 10. ¿Quiénes son los sos compositores o músicos favoritos?

Toos lo que beben de les fontes populares y el gusto de lo popular: Compay Segundo, Ambás, Cesaria Evora, Tuenda, María Bethania... Los que saben fusionar dellos estilos: Manu Chao, Soncái System, Carlinhos Brown.

## 11. ¿Hai dalguna llectura que-y marcara especialmente na vida?

A parte de la escritura de la casa y la de los votos matrimoniales, *Cien años de soledad* y *Las aventuras del Baron de Muchausen*.

## 12. ¿A qué autor rescataría del escaezu?

Nun m'alcuerdo. Ye un pocoñín difícil rescatar del escaezu daqué; sicasí, quiciabes autores nuestros:



Acebal, Marirreguera... Autores de gran valir y que mui pocos conocemos.

**13. De xuro que podría recomendarnos la visión de, polo menos, tres películas.**

*Amelie*, *El milagro de P. Tinto* y *Amanece que no es poco*. Tres películas que me presta ver davezu porque cada vegada que les veo sáco-yos coses nuevas.

**14. Qué poema interpreta los sos sentimientos?**

*Mitologías*, de Seferis.

**15. ¿Cuáles son los sos nomes -de persona- favoritos?**

Gael, Deva, Izan, Ángel... Los nomes del futuru. Los de los neños qu'hai en casa agora.

**16. ¿A qué llugar salíu de la imaxinación d'un autor-y gustaría treslladase?**

A Macondo, yendo per vía Comala tres de pasar peles ciudaes invisibles.

**17. Los artistes más admirao son...**

Los artistes populares que faen coses cotidianas: les costureres, los homes que llevantaron los horros y les paneres, los que tallaron la madera y los canteros que ficieron casones palaciegues que lleguen a fundise col paisaxe.

**18. L'últimu llibru que compró foi...**

Una mowntona d'ellos nel rastru. L'últimu d'ellos Los cuentos maravillosos d'hoy y de siempre de James Riordan onde acabo atopar un cuento que me sentí en clas de nenu y tres del que llevaba tiempu. Tengo mieu lleelu por perder la imaxe del recuerdu que guardo d'él.

**19. ¿Pue l'e-book reemplazar al formatu clásicu?**

Evidentemente. Primero daráse un procesu de sustitución y adulces va dir pasando al nuevo formatu que revolucionará tol sector que conocemos: la recepción, la edición, etc.: lo mesmo que pasó cola cámara y les cámaras dixitales, que les máquines d'escribir y los ordenadores, etc. Con too y con ello el llibru físicu seguirá esistiendo, en menor midida, camiento.

**20. ¿Podría dicinos cómo ordena la so biblioteca personal?**

La mio biblioteca ye un mostruu informe nel que s'apilen volúmes. Ordénola rezando pa que nun se derrumbe una pilá llibros y me dexa enterrá ente los poetas polacos, les noveles de Dumas, London, Sabatini, los porfolios y los folletos de la Revista Semanal Novelas y Cuentos.

**21. ¿Ónde-y prestaría vivir?**

Soi de L'Entregu. Prestaríame vivir equí siempres, col permisu de los vecinos.

**22. ¿A qué persona viva admira?**

A mio pá. Ye'l mio pequeñu héroe cotidianu. Él sabe por qué. Ye un exemplu del paisanu que quiero ser. L'espeyu nel que me miro dacuando pa ver que nun erro nel camín.

**23. Pal so entender ¿cuál ye la mejor obra lliteraria adaptada pal cine?**

*La leyenda de Sleepy Hollow*: ente otras coses porque nun se paecen en nada. El director supo enaltecer una producción lliteraria pequeñina y upala a una obra d'arte con estilu propiu.

**24. ¿Qué ta lleendo actualmente?**

Tolo que cai nes misos manes. Toi rematando una antoloxía de microcuentos, que son bien abegoses de leer porque pa disfrutarlos hai que se concentrar en caún.

**25. ¿Pa qué sirve la llectura?**

¿Hai que se lo plantear? Les coses bones nun suelen tener sentiu. ¿Pa qué sirve l'amor? Los dos, cuento, sirven p'aprendenos a ser.

# ANTONIO VALLE

Si tengo que pensar en el sitio de mi recreo, en una patria, en un lugar más allá de mis zapatillas que considere propio lejos de un entorno sentimental familiar o de amigos, no hay nada más cercano a ese concepto que una biblioteca. Y no me gustaría que fuera mi propia colección de libros, tan limitada a unos gustos que además intento cambiar en cuanto puedo. Tengo muy presente una idea que expresó magistralmente mi amigo bibliotecario y lector empedernido Comodoro Enterriá: vaya dilema que te regalan un libro, porque sí, está muy bien, lo lees y lo disfrutas, pero luego lo tienes que tener ahí en casa toda la vida, ocupando sitio y criando polvo. Una buena biblioteca pública, donde sin duda estarán casi todos los libros que considero imprescindibles, donde habrá un equipo de personas que los ordenen adecuadamente mientras no ocupan sitio en mi casa ni crían polvo, ahí podría retirarme a pasar el resto.

Esa canción de Antonio Vega que se titula *El sitio de mi recreo* provocará en cada oyente una evocación distinta. Esa es la genialidad de una letra suficientemente ambigua y precisa para que cada uno la sienta propia. Uno de los abismos en los que me perdí, me recreé y me encontré fue la Biblioteca Pública Infantil y Juvenil que estaba en la calle San Vicente de Oviedo. Un recreo del que quisiera no haber oído nunca el timbre de regreso a clase.

Aquel lugar albergó los sueños lectores de una amplia generación ovetense incluso cuando llovía. El vicio lector era imparable. Recuerdo cuando llegaba y en el vestíbulo que precedía a la sala, nada más empujar una puerta tan pesada y repintada que parecía almacenar pintura a base de plomo, te encontrabas una montaña de abrigos, anoraks y chubasqueros. Algo nos decía a los viejos socios –aún llevando pantalón corto– que debajo de toda aquella montaña de ropa de abrigo había una mesa sobre



Nafria



**ANTONIO VALLE**, (Oviedo, 1969). Colaborador habitual del diario *El Comercio*, en 2005 ve la luz su primer libro de relatos: *Perversiones* (C y Ediciones del Norte), a los que seguirán, con Septem Editorial, el original libro de microrelatos *El día más feliz de mi vida fue cuando se estrelló el camión de Foskitos* (2006), *Pasajero en Asturias* (2007) y *Solos* (2008), en el que incluye el relato que le permitió alzarse con el XLV Concurso Internacional de Cuentos de Lena. Realizó su primera incursión en la literatura infantil con *Tino y la alfombra mágica* (Hotel Papel, 2008).



la que alguien, un adelantado, había dejado su impedimenta para disfrutar cómodamente del recreo literario, y naturalmente los siguientes pensaron eso era el ropero. Era importante entrar libre de cargas ante aquel universo de posibilidades.

Pero antes de entrar allí hubo otras cosas.

Estuvieron las Joyas Literarias Juveniles (aquellas historietas que adaptaban obras de Julio Verne, R.L. Stevenson, Salgari, Mark Twain e incluso Poe y Dickens). Ese fue mi primer contacto con la narración escrita. Estaban también los Don Miki, y aquellos cómics en pequeño formato de Ediciones Novaro que hoy se pagan a precio de oro. Otros héroes como El Cachorro, Rex Ryder, el Capitán Trueno, Roberto Alcázar y Pedrín, Mortadelo y Filemón, El Llanero Solitario, Tarzán, Supermán, Batman...

Un día a la semana, en el colegio San Pablo (donde fui de cinco a siete años), los alumnos llevábamos nuestros cómics para intercambiarlos con los compañeros, supongo que era una actividad de animación a la lectura, al menos para mí lo fue. Pero era un campo muy limitado, pronto estaban leídos todos los interesantes.

Mi madre, que solía ir al Fontán a hacer la compra, me descubrió un lugar que no se puede olvidar. Era un puesto que estaba en el arco más cercano a la Plaza de la Carne, como yo la llamaba. Me llevó hasta allí con mi ejemplar de *20.000 leguas de viaje submarino*, un cuento nuevecito que había leído apenas un par de veces. Aquella señora se ocultaba tras montañas de libros: novelas de amor, del oeste, de guerra, por supuesto tebeos de todo tipo, fotonovelas, tal vez revistas que no estaban tan a la vista para un renacuajo. Su negocio consistía en el trueque bajo comisión: podías cambiar tu ejemplar por un semejante pagando tres pesetas. Recuerdo cómo se agachó y sacó un fajo de Joyas, algunas de ellas tan ajadas que era inevitable pensar por cuántas manos y de qué calaña habrían pasado. Yo sólo tenía una, y eso significaba una por otra. Fui pasándolas como cromos repetidos hasta que encontré una portada que no conocía: *El señor de Ballantrae*. Y aquel intercambio se convirtió en rutina, siempre que mi madre tuviera las tres pesetas.

Recuerdo cómo buscaba el inencontrable *Miguel Strogoff* que era el número uno de los títulos, con aquel dibujo del correo del zar cuchillo en mano ante un oso que amenazaba la vida de su amada Nadia. Nunca fue posible. Hasta que llegó eBay, y pagué cara mi afición el año pasado.

Fue mi madre la que me llevó a la biblioteca. Al fin y al cabo su padre Leoncio, mi abuelo al que no conocí, creó la Biblioteca Príncipe de Asturias en Castrocalbón, su pueblo leonés, así que la querencia familiar por los libros estaba en casa. También mi abuela Oliva tuvo que ver en esta pasión, ella siempre amó los libros, y transmitía su vitalidad; todavía tenemos una colección de novelas de Julio Verne que un desaprensivo vendedor le endilgó una mañana sola en casa, tal vez ya empezaba a olvidar el nombre de sus nietos, pero el amor a los libros lo tendrá hasta el final.

Con siete años me llevó mi madre a la biblioteca. Recuerdo el miedo que me dio al principio aquel lugar tan grande lleno de chavales que leían o deambulaban en silencio. Y el señor mayor de la bata azul que tenía tan mal genio.

Pero pronto todas mis impresiones iniciales fueron cambiando. Para mí no había lugar más acogedor, aquel señor no era tan malo, lo difícil era conseguir sentarse en uno de los sillones

que estaban ante el ventanal y, sobre todo, la cantidad de libros al alcance me parecía un abismo fascinante.

Mi compañero de exploración Alfredo me descubrió el Museo Arqueológico que estaba al lado, así que los sábados se convirtió en nuestro divertimento añadido libros en mano.

Conservo mi carné de la biblioteca, con su número de socio 6437 (olvidense desaprensivos ladrones de tarjetas de crédito, no es ese el número secreto). El otro día llevé a mi hijo de ocho años hasta mi mesita de noche para mostrarle el documento más importante que tengo. Con él pude llegar a todos los lugares y momentos del mundo que puedes imaginar, le dije. ¿Pero cuando tú eras pequeño ya existía la Wii?

Mi pequeña tarjeta azul le aburre un poco. Pero sé que se ríe en la cama cuando lee Superlópez. Es un principio.

*Conservo mi carné de la biblioteca, con su número de socio 6437. El otro día llevé a mi hijo de ocho años hasta mi mesita de noche para mostrarle el documento más importante que tengo. Con él pude llegar a todos los lugares y momentos del mundo que puedes imaginar, le dije.*

# MICRORRELATOS

## **Tu esencia / Miguel Redondo G.**

El primer día que te vi, entre carreras y agujetas, un repentino deseo me embargó: conquistarte. La casualidad hizo que nos encontráramos otra vez en la cola del cine. Y a partir de aquella tarde, tarde fría de diciembre, todas las veces que te he visto me he sentido como si estuviera dentro de un sueño. Sin dormir. Mi realidad se alteró y, presa de mi delirio, registraba cualquier guiño que me dirigieras, absorbí deslumbramiento y deseo, mezclados a grandes dosis en un cóctel desesperado. Desesperado y frustrado porque tú jugabas a alternar la seducción con la frialdad. Pasabas de un régimen a otro y en el momento menos esperado volvías a quebrar mis esperanzas.

Guardé tu esencia en mi viejo armario. Y ahora cuando la nostalgia me vence, me dejo seducir por el aroma embriagador confinado aún en su interior. Recuerdo entonces nuestra complicidad, nuestras promesas e ilusiones. Y sueño con tu sonrisa, con tus labios, con tus caricias. Siento que así puedo retener eternamente el recuerdo de nuestra efímera felicidad, congelada también en el retrato que sujetó el tapete de mi mesilla.

## **Pregunte en recepción / Concha Torre Bayón**

Hoy cumples veinte años. Una punzada de nostalgia me impulsa a hojear el viejo álbum de fotos. Tropiezo con una titulada “vacaciones 1996”. Ésa en la que llevas en la mano tu inseparable dinosauro de aquel año, “Dientes”. ¿Recuerdas? Yo no he olvidado tus lágrimas aquella mañana en la que no lo encontrabas. Nada te tranquilizaba. Incluso la promesa de comprar otro igual aumentaba tu rabia: no sería él, querías el tuyo. Después de buscar sin éxito en la habitación y en el coche, te propuse preguntar en recepción del hotel. Y allí, en el hall, abrazado a “Dientes”, con una explosión de alegría en tu rostro, te saqué la foto. Aquella noche me sorprendiste al decir que querías vivir en una casa con un cuarto para las cosas perdidas; así aparecerían siempre. Aún sonrío.

## **El observador / Tere Fuertes**

El ojo derrochador otea la explanada. Nubre la vieja gula diaria.

Como sin mirar, observa al hispano: sujetá al niño que fue; el cuello de la chaqueta su soporte, y el cuerpo inerme da hospedaje a varias moscas.

Un repetitivo clac, clac, clac, acompaña a la anciana; sus pies menguaron en aquellos retorcidos zapatos, y se deja arrastrar del brazo de la renuncia.

Sentado en mi sillón, satisfago desde entonces mi curiosidad, y huyo veloz del insolente niño que exige un paseo en este motorizado trasto.

## **Otro día más / María Suárez López**

Otro día más. Cada vez lo llevas peor. A veces piensas que no lo vas a soportar. ¡Cuándo acabará todo esto! Te haces miles de veces la misma pregunta: Amanda, ¿qué pasó en tu vida? ¿Cómo llegaste hasta aquí?

Coges tu bolso de piel marrón, tus zapatos de tacón de aguja y bajas lentamente las escaleras. En la calle te esperan, como todas las noches, las luces mortecinas de las farolas y algún que otro transeúnte que deambula en busca de personas como tú, de alguien que les escuche y les haga compañía.



PABLO  
GARCIA

# RUTAS LITERARIAS POR ASTURIAS



Un buen número de bibliotecas de nuestra Red se han unido para conseguir que el pasado Día del Libro fuese en verdad un día especial para sus usuarios. El pasado 23 de abril cientos de ellos salieron a las calles y carreteras de nuestros concejos descubriendo sus paisajes, ciudades, pueblos, calles y paseos a la luz de los escritores que los han vivido o retratado y de los personajes que los han habitado. Unos fabulosos viajes a través de los libros que contaron con la participación en muchos casos de los propios escritores y que ya forman parte, gracias a nuestras bibliotecas, de las rutas turísticas culturales que surcan nuestra Comunidad Autónoma. Este es el listado de las realizadas, en posteriores números se las mostraremos una a una. <http://ruteslliteraries.wordpress.com>

**Biblioteca de A Caridá:** *La mar de tierras habla.* La visita al Complejo Cultural As Quintas y al final de la misma se realizará una visita virtual hacia dos rutas, mar y tierra.

textos de *Para que no se me olvide* de la autora local Paquita Suárez Coalla.

**Biblioteca de Asturias:** *Paseando con Ana y Fermín: de la Catedral a la Casa de Comedias.* Partiendo de la Catedral, caminaremos por los escenarios de la vieja Vetusta, los que albergaron las apasionadas vivencias de Ana Ozores y Fermín de Pas, hasta llegar a la Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala.

**Biblioteca de Candás:** *Snob: nueva ruta clariniana.* Rememoración del veraneo en las villas costeras. El Candás de finales del XIX a través del cuento de Clarín.

**Biblioteca de Avilés:** *Avilés, la mirada de un novelista.* Partiendo de la casa donde vivió Palacio Valdés, contemplaremos el Palacio de Llano Ponte, y recordaremos sus andanzas infantiles, para terminar en el teatro que lleva su nombre.

**Biblioteca de Castropol:** *Luis Cernuda en Castropol-Santiniébla.* A través del relato En la costa de Santiniébla haremos un recorrido literario por distintos rincones de la villa de Castropol.

**Biblioteca de Boal:** *Ruta india con Carlos Bousoño.* Visita al patrimonio histórico de Boal con textos de Carlos Bousoño. Desde las escuelas graduadas, pasando por las casas de indianos, y terminando lavadero municipal.

**Biblioteca de Colombres:** *Sueños de ultramar.* Textos de autores latinoamericanos vinculados con la comarca por el fenómeno de la emigración asturiana a América a finales del XIX y comienzos del XX.

**Biblioteca de Cabranes:** *Autores con Eco de Cabranes.* Recorrido por las casas donde vivieron nuestros autores locales. Leyendo en cada una de ellas un trozo de texto de su obra.

**Bibliotecas de Corvera:** *Les campanes del embalse.* Es un “camín lliterariu” que alude a una de las leyendas que tienen por centro un territorio tan característico como el embalse de Trasona

**Biblioteca de Candamo:** *De Candamo a Nueva York.* Itinerario por el concejo de Candamo con los

**Bibliotecas de Corvera:** *El poeta de Los Campos.* Servando Velázquez, poeta de popular sabor nacido en Los Campos a finales del XIX; fundador de la primera escuela y de la primera Biblioteca de la localidad y autor de celebradas coplas que todavía hoy el pueblo recuerda.

**Biblioteca de Figueras:** *Paseando por Figueras a través de los libros.* Breve recorrido turístico por las



Xuan Bello.

calles de Figueras para aunar patrimonio artístico y literario con textos de Miguel G. Teijeiro, Alberto Mediavilla, Moncho Martínez Castro, José Luis Pérez de Castro...

**Biblioteca Jovellanos (Gijón): Cimadevilla en el relato: Pachín de Melás.** Un recorrido por la Cimadevilla de finales del siglo XIX y principios del XX, desde Campo Valdés hasta la plaza Jovellanos, ilustrado con fragmentos de la obra. Gijonismo de Pachín de Melás.

**Bibliotecas Municipales (Gijón): Helena o el mar del verano.** Somió, la playa de La Nora y las romerías de La Guía se retratan con palabras en esta obra de Julián Ayesta y tienen su correlato plástico en las pinturas de Nicanor Piñole.

**Biblioteca de Grado: Paseo con Valentín Andrés.** Visita guiada por la villa de Grado usando como referencia la vida y la obra de Valentín Andrés Álvarez.

**Biblioteca de La Felguera: Ruta literaria de la mano de Javier García Cellino.** Itinerario literario de la ciudad según la visión del escritor en tres focos: la estación del ferrocarril del Norte, el parque viejo y el barrio del Pomar.

**Bibliotecas de Llanera: Llanera en el camino.** Acompañados por el periodista local y bibliotecario Héctor Pérez y por el licenciado en arte y periodista Alfredo Rodríguez, visitaremos la iglesia románica de Santiago de Arlós y el conjunto documental de Cayés-La Ponte.

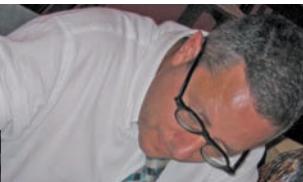
**Biblioteca de Llanes: El sendero poético de Ángel de la Moría.** Ruta literaria por la villa de Llanes evocando los lugares que el poeta Ángel de la Moría describe en sus poemas, escritos en el bable llanisco (la jabla) que poco a poco ha ido desapareciendo.

**Biblioteca de Luanco: Luanco (Peñascosa) a la luz de La fe de Armando Palacio Valdés.** Las supuestas dudas de fe del padre Gil son el pretexto para una minuciosa descripción del entorno urbano y social del pequeño pueblo costero de Peñascosa.

**Biblioteca de Luarca: Luarca y Valdés en la literatura: por la senda de nuestros escritores.** Los lugares y colectivos de Luarca reflejados en la literatura: la Capilla de la Atalaya y el Nazareno, el puerto, la playa, el río Negro, el Camino de Santiago, los marineros leyendo textos o poesías.

**Bibliotecas de Mieres: El palacio azul de los ingenieros belgas de Fulgencio Argüelles.** Se recorrerá: Tumba de Numa Guilhou (Polígono de Fábrica de Mieres), Pozo de Mina Nicolasa, Palacio de Figaredo, poblado minero de Bustiello y el valle de Cenera. Se contará con la presencia del escritor Fulgencio Argüelles.

**Biblioteca de Navia: Navia: río y literatura.** Recorrido por el tramo del río Navia que atraviesa la Villa. El punto de partida es el parque de El Fornel y el final de la



Pepe  
Monteserín.



Alejandro  
Martínez  
Gallo.



Fulgencio  
Argüelles.



ruta el muelle de Navia. Con textos literarios de Ramón de Campoamor, Alejandro Sela, César Calzada ...

**Biblioteca de Noreña: Paseando por Cenicilla.** Partiendo de la biblioteca, se realizará un recorrido por las calles y paisajes que sirvieron de inspiración al escritor Ramón Pérez de Ayala en sus primeras obras. Finalizando en la casa donde pasó los veranos de su infancia y juventud

**Biblioteca de Nueva de Llanes: Nel y Flor de Pepín de Pría: (Tramo Tríana- río Nueva).** Visita por los distintos lugares donde se desarrollan las aventuras de Nel y Flor: barrio de Triana, río Ebre y el Cristo, para terminar con un concierto de piano en la Casa de Cultura.

**Biblioteca de Ortigueira: El esfoyón de Eva Canel.** Paseo por Ortigueira, un pueblo donde la majestuosidad de las viviendas de indios, sus altos muros y hermosos jardines, contrasta con las sencillas edificaciones de la zona.

**Biblioteca de Pola de Lena: Vital Aza: ego sum.** Desde la casa natal de Vital Aza hasta el teatro que lleva su nombre, para visitar la exposición permanente dedicada al escritor y asistir a la representación de una de sus obras.

**Biblioteca de Pravia: Azúcar de Pepe Monteserín.** Una visita al patrimonio artístico y natural del

concejo a través de la mirada de uno de los escritores asturianos con mayor proyección.

**Biblioteca de Riaño: Caballeros de la muerte de Alejandro Martínez Gallo.** Ubicar en el casco urbano de La Felguera varios pasajes de la obra, haciendo referencias a la arquitectura industrial, a la cultura del ocio y a la historia de los maquis.

**Bibliotecas de San Martín del Rey Aurelio: Letras a la sombra del castillete.** Poemas y textos de escritores del Concejo relacionados con la cultura minera, leídos a la sombra de los castillejos en homenaje a “la mística de un mundo que muere”.

**Biblioteca de Sobrescobio: En busca de nuestra leyenda.** Ruta por la senda del Torrexón de Villamorey siguiendo las obras de Bellmunt y Canella Sobrescobio y de Eladio Jove Topografía Médica de Sobrescobio.

**Biblioteca de Tineo: Recorriendo las tierras de Panieros y Tineo con Xuan Bello.** De Tineo a Paniceiros hay que pasar por el Monasterio de Santa María la Real y un poco más allá se encuentra el de Bárcena. Estamos hablando del Camino de Santiago rico en tradiciones, historia y cultura.

**Biblioteca de Vegadeo: Un pequeño país de cuento de Álvaro Fernández Suárez.** Un paseo en barca por la Ría del Eo tocando en las cuatro villas que componen el relato.

# ASTURIAS CON TODAS LAS LETRAS

Exposición “Palabras para un rostro”

LibrOviedo

Selmana de les Lletres Asturianes

Salón del Libro Iberoamericano de Gijón

Pintar - Pintar

Premios Literarios



**ASTURIAS CON TODAS LAS LETRAS**, es una marca asociada a las iniciativas relacionadas con el libro y la lectura promovidas por la Consejería de Cultura y Turismo del Gobierno del Principado de Asturias. Se irá incorporando a nuestras acciones en favor de la creación, sea en asturiano o en castellano, acompañará a los festivales literarios ya existentes en Asturias y estará presente en las iniciativas de apoyo a la creación de ficción, de pensamiento, tecnológica o científica, y también promoverá exposiciones, presentaciones, debates, promociones y acciones de colaboración con el sector del libro. También se verá la marca en actividades de divulgación y protección del patrimonio bibliográfico y demás eventos relacionados con el campo.

**Asturias con todas las letras** será, en su vertiente práctica, una agenda para lectoras y lectores interesados en seguir lo que pasa en la Comunidad y promueve la Administración del Principado.

Y **Biblioasturias** será, además de la revista de siempre, esperamos que más cómoda y accesible para más lectores con sus pequeños cambios de formato y maquetación, el lugar en el que encontrar esa agenda.

--

--

# Biografías de un retrato

**Inés Marful y Su Alonso reúnen en la exposición 'Palabras para un rostro', que se podrá visitar hasta el 3 de junio en el Ridea de Oviedo, las reflexiones realizadas por treinta y ocho personalidades del mundo de las letras sobre su propia fotografía**

¿Qué piensa un escritor ante la fotografía de su rostro? De esta pregunta nace *Palabras para un rostro*, una muestra inaugurada el pasado 23 de abril en la sede del Ridea de Oviedo con motivo del Día del Libro que ha invitado a treinta y ocho personalidades del mundo de las letras para que describan, bolígrafo en mano, qué se les pasa por la cabeza al ver su imagen capturada bajo la óptica de una cámara.

Las promotoras de esta iniciativa, Inés Marful y Su Alonso, comenzaron en la primavera de 2006 a colarse en las casas, despachos o bares de parada habitual de algu-

nos de los más importantes escritores, filósofos o cineastas españoles con el propósito de inmortalizarlos en fotografías en blanco y negro que tomaban con luz ambiente y sin flashes ni telones. “Las sesiones no se prolongaron más de un cuarto de hora, durante el cual Su Alonso y yo nos comportábamos como si de alguna manera no existiéramos. Era como una danza sencilla y amable”, explica Inés Marful, escritora, doctora en Literatura

Española y en Filosofía, y fotógrafa nacida en Mieres.

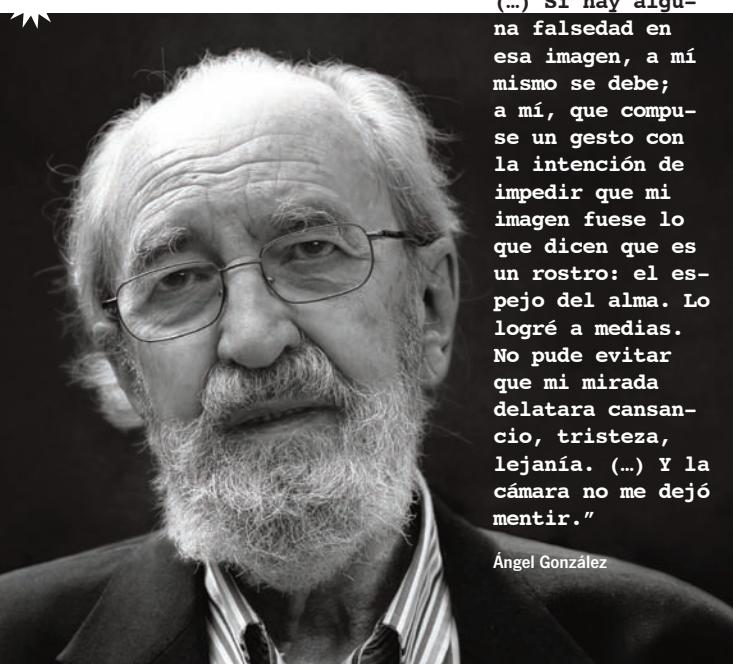
Del resultado ha salido una exposición que se estrena por primera vez en Asturias y que abarca 65 metros lineales de pared donde, hasta el 3 de junio, autores asturianos como los filósofos y escritores Amelia Valcárcel y Lluís Xabé Álvarez, y los poetas Antonio Gamoneda, Olvido García Valdés y el ya fallecido Ángel González dan a conocer las reflexiones de su imagen junto a otros como Fernando Savater, Rosa Regás, Ana María Matute, Antonio Muñoz Molina, Juan Marsé, Elvira Lindo, Luis García Montero, Antonio Colinas, Francisco Ayala -también fallecido-, Gustavo Bueno y Almudena Grandes. “No sólo quisimos seleccionar a los más famosos, también a los descarrilados”, indica Marful, quien consideraba que había algo más importante que el “efectismo” en su iniciativa: “la facilidad desnuda, atrapar el alma del modelo en un instante de mágica intimidad”.

## El encuentro

El encuentro entre las autoras de la iniciativa -una asturiana y la otra suiza- antes de emprender este proyecto comenzó en la agencia de comunicación Cover. “Yo soy una exiliada de la arquitectura. A veces sucede,

**“... la fotografía no miente: es la verdad revelada. (...) Si hay alguna falsedad en esa imagen, a mí mismo se debe; a mí, que compuse un gesto con la intención de impedir que mi imagen fuese lo que dicen que es un rostro: el espejo del alma. Lo logré a medias. No pude evitar que mi mirada delatará cansancio, tristeza, lejanía. (...) Y la cámara no me dejó mentir.”**

Ángel González

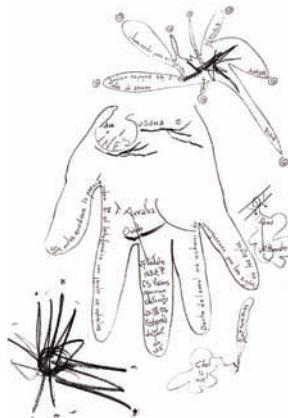




uno se exilia de una profesión por amor a otra, y yo soy una enamorada de la fotografía”, confiesa Su Alonso, a lo que Inés Marful añade: “Yo venía de la literatura y estaba planteándome empezar a abordar proyectos fotográficos, porque, como decía Man Ray, se escribe lo que no se puede fotografiar y se fotografía lo que no se puede escribir”.

Tras hacer algunos reportajes juntas en la citada agencia, un día comenzaron a hablar sobre cuánto les gustaría “saber lo que pensarian de su retrato Charles Baudelaire o Sigmund Freud”, afirma Marful. “Nunca se había sometido a un conjunto de autores a este ejercicio de reflexión”, agrega la asturiana, quien recuerda que este primer proyecto acabó convirtiéndose en una “road movie” que se prolongó durante casi tres años. Así fue como fotografiaron, en Oviedo, “la melancolía de Ángel González”. También en la capital del Principado captaron a “un Francisco Ayala que en su retrato interroga a la muerte con desolada consternación”. En Madrid, se citaron con personas como Antonio Muñoz Molina y Almudena Grandes; en Barcelona con Juan Marsé; y en Córdoba con Carlos Castilla del Pino -“que intentaba ordenar, con un pie en el escribo, sus ‘archivos del olivar’”, sostiene Inés Marful.

Durante el desarrollo de este proyecto, recuerdan, surgieron tantas anécdotas como frases. A la escritora y ex directora de la Biblioteca



**La muestra, inaugurada el Día del Libro, es el resultado de tres años de ‘travesía’ por las casas, despachos o bares de parada habitual de autores como los desaparecidos Francisco Ayala y Ángel González**

de verse “laureado” porque quería ser “un santo pagano”.

Otro autor, Álvaro Pombo, descorchó una botella de vino para aderezar el encuentro a las once de la mañana, y se convirtió, por unos momentos, en “fumador provisional”. Entre los asturianos, Antonio Gamoneda, Premio Cervantes 2006, se mostró como un hombre tierno que quiso compartir con la rutina de tomarse un café en el bar de al lado de su casa, en León. Por su parte, Ángel González, a quien no muchos días de vida le quedaban, confesó de su puño y letra que el estado en el que se encontraba en esos momentos quedó reflejado para siempre en la instantánea. “No pude evitar que mi mirada delatara cansancio, tristeza, lejanía... Y la cámara no me dejó mentir”, confiesa el autor de *Áspero mundo* en el texto que acompaña a su fotografía.

Tras su paso por Asturias, el “testimonio de esta travesía” -como figura en el texto del folleto- recorrerá distintas salas del territorio nacional. La muestra, para la cual las autoras han publicado un catálogo titulado *El instante eterno* que incluye un ensayo introductorio y a todas las personas retratadas, se puede consultar también a través de un recorrido virtual en Internet (Youtube).

Nacional Rosa Regás, presidenta del jurado del premio de novela Café Gijón, tuvieron que tomarle una foto en seis minutos. “Era todo el tiempo del que disponía”, comenta Marful. Especialmente divertida fue la experiencia con el también escritor y cineasta Fernando Arrabal, quien decía durante la sesión que se sentía encantado



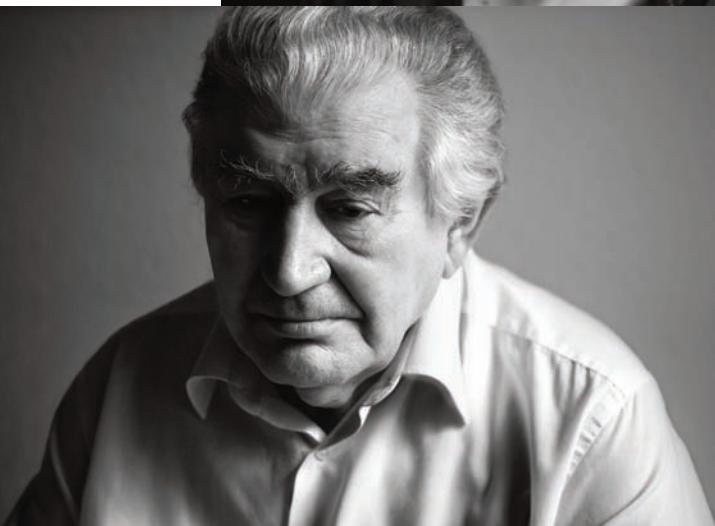


"Para realizar el salto de verse hay que autoengañosamente. Y confieso que mi cara, que me produce extrañeza y confianza a la vez, me paraliza".

Amelia Valcárcel

"... Un rostro es tiempo. Tiempo trabajando su propia materia maleable...".

Olvido García Valdés



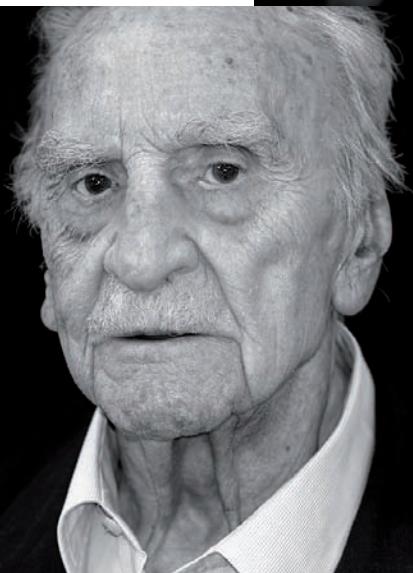
"¿Existe en mí la bondad del rostro creado por esta fotografía? (...) No sé. No sé si es cierta esa bondad que veo y, en todo caso, si esa bondad es mía. Quizá no soy yo, sino alguien, un desconocido que vive en mí, quien ha sido sorprendido por el instante fotográfico."

Antonio Gamoneda



**"En esta fotografía me conmueve más que el paso del tiempo y su melancolía la captura casi milagrosa del instante, y descubrir que aún reflejan mis ojos el asombro de mis primeros años..."**

Ana María Matute

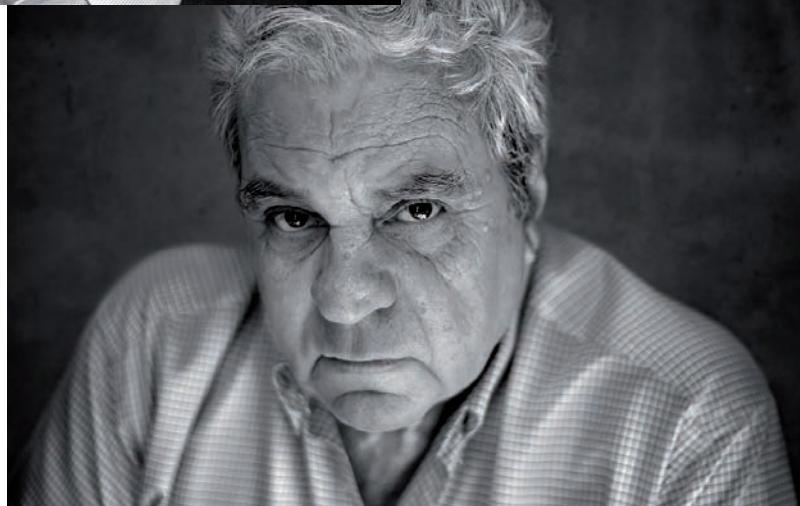


**"Nunca me ha gustado mirarme al espejo, y no lo hago apenas sino para afeitarme. Por contraste con ello, este centenario me ha castigado poniéndome ante los ojos cantidad enorme de fotografías, haciéndome odiar mi propia imagen. La que ustedes han elegido muestra una actitud expectante a una edad muy avanzada. ¿Qué espero?, o ¿qué temo? Adivínenlo"**

Francisco Ayala

**"... Tendré pues que reescribir mi autorretrato. Quiero creer que en estos ojos anida todavía un reto al futuro..."**

Juan Marsé



# LibrOviedo prepara su decimoséptima edición

**La Asociación de Libreros quiere dedicar la próxima feria del paseo de Los Álamos, que tendrá lugar del 7 al 16 de mayo, a celebrar el centenario de Miguel Hernández y de la obra 'Alicia en el país de las maravillas'. La carpa también tendrá un espacio exclusivo que recordará al fallecido Miguel Delibes.**

La Asociación de Libreros de Oviedo ultima el programa de la decimoséptima edición de LibrOviedo, que abrirá sus puertas del 7 al 16 de mayo en el paseo de los Álamos de la capital asturiana, con un montón de novedades. Aunque al cierre de esta edición el colectivo aún tenía en el aire parte de la programación de 2010, la previsión que barajaban era la de centrar el certamen en varios temas.

Uno de ellos será un homenaje al escritor Miguel Hernández con motivo del centenario de su nacimiento, en Orihuela, el 30 de octubre de 1910. También habrá un espacio dedicado a glosar la figura del autor de Los santos inocentes, el recientemente fallecido escritor Miguel Delibes, con todas sus obras; y una serie de actividades en torno a la famosa obra de Lewis Carroll -seudónomo con el que firmaba sus libros el matemático, sacerdote anglicano y escritor británico Charles Lutwidge Dodgson- Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas. Sobre esta obra, la carpa acogerá, por ejemplo, toda una mañana -la del sábado día 8-, destinada a desarrollar actividades con los niños que se pasen por LibrOviedo.

Los organizadores de la feria que dirige Luis Martín Muñiz, que cuenta con el patrocinio del Consistorio ovetense, el Gobierno del Principado y Cajastur, también mostrarán su respaldo a la puja para que la ciudad consiga ser Capital Europea de la Cultura en 2016. Para ello, desarrollarán una mesa redonda



**El presidente del Gobierno del Principado de Asturias, Vicente Álvarez Areces, y Luis Martín, director del certamen y presidente de la Asociación de Libreros de Oviedo.**

sobre literatura europea con profesores de las distintas filologías de la Universidad de Oviedo, y el Ayuntamiento dispondrá de su propia caseta dentro de la carpa donde un ordenador conectado a su página web irá recogiendo los votos de apoyo de los visitantes. Además, escritores y paseantes de todo tipo podrán ponerse frente a una cámara y grabar un mensaje que ayude a que Oviedo consiga la capitalidad.

Tras la inauguración oficial del día 7, está previsto que acudan a presentar sus libros autores como Juan Méjica, Pio Moa, Pilar Eyre, José Javier Esparza, Xuan Bello, Leticia Sánchez, Manuel Carrero de Roa, Nieves Cuesta e Iván de Santiago, entre otros muchos. Las mañanas de LibrOviedo estarán destinadas, en gran parte, al desarrollo de presentaciones por parte de autores de literatura infantil y juvenil, cuyo público estará compuesto por escolares de los centros educativos del Principado.

La edición facsimilar que para esta ocasión han elegido los organizadores es Providencias Generales para el Obispado de Oviedo, publicado en 1761 por el obispo Don Agustín González Pisador. La cita también permitirá que un gran número de librerías de la capital asturiana den a conocer sus libros, como Ojanguren, Cervantes, La Palma y Santa Teresa. También acudirán editoriales invitadas de otras comunidades, como CM Editores y My Mini Books.

Un año más, LibrOviedo 2010 se organizará manteniendo el sistema de la "librería única", tal y como lo define el presidente de la Asociación de Libreros de Oviedo, Luis Martín Muñiz. Es decir, que las casetas no se dividirán por librerías, sino por géneros, como la narrativa, cómic, novela negra, literatura fantástica, juvenil, histórica, viajes, gran formato, ensayo, ocio, infantil, poesía, religión, obras en asturiano y de bolsillo.



# 31 Selmana de les Lletres Asturianes

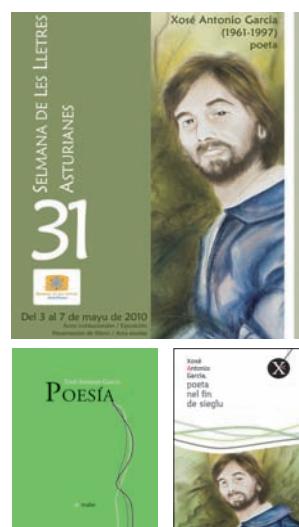
**El principal certame de la lliteratura asturiana, que va celebrar una nueva edición del 3 al 7 de mayu, va recuperar la figura y obra del autor mierense Xosé Antonio García, ún de los grandes nomes de la segunda xeneración del Surdimientu**

Como yá ye vezu, la Selmana de les Lletres Asturianes, que se desarrolla siempre los primeros díes de mayu (esti añu, del 3 al 7), ye una celebración plantegada como un homenaxe institucional y ciudadanu a la lliteratura en llingua asturiana. Bien pol so calter simbólicu bien pola so contribución a la investigación de la obra d'autores clásicos n'asturianu, la Selmana de les Lletres Asturianes ye ún de los actos culturales más importantes del añu.

L'oxetu final de la Selmana ye recuperar y divulgar un autor y una época, xuniendo'l so nome a la nómina de los clásicos de la llingua asturiana, homenajeaos n'ediciones anteriores: Antón de Marirreguera, Xosefa Xovellanos, Xuan María Acebal, Enriqueta González Rubín, Pepín de Pría, Fernán Coronas, María Josefa Canellada o Andrés Solar, ente más otros.

El Gobiernu asturianu dedica la Selmana de les Lletres Asturianes d'esti añu 2010 al mierense Xosé Antonio García (1961-1997), escritor representativu del periodu conocíu como *Surdimientu* y qu'ocupa un espaciu señaláu na lliteratura asturiana de la segunda metá del sieglu XX.

Xosé Antonio García desarolló una intensa actividá cultural dende los años setenta, collaborando de manera activa en revistes lliteraries y en prensa, dirixendo programes radiofónicos o participando nel mundu editorial. Publicó dos llibros de poesía -*Cuartetu de la criación* (Casa de Cultura Teodoro Cuesta, 1989) y *Alcordances d'un home muertu* (Editora del Norte, 1995)-. Anque dexó inédito una breve producción narrativa, cuando n'asturianu cuando en castellanu, ye sobremanera un poeta figurativu, esistencialista, que



reflexona de la condición humana y de la muerte.

Na alcordanza y homenaxe del escritor mierense van publicase dos llibros: *Poesía y Xosé Antonio García, un poeta nel fin de sieglu*. Nel primeru, vuelven editase los poemarios que publicara en vida (*Cuartetu de la criación* y *Alcordances d'un home muertu*) y a ellos axúntense un conxuntu d'escritos que tenía publicaos per distintes revistes o enteramente inéditos, destacando ente estos últimos el poemariu *Voz en off*. Coeditáu ente'l Principáu d'Asturies y Ediciones Trabe, *Poesía* inclúi un estudiu lliterariu del periodista y escritor José Luis Argüelles y un estudiu llin güísticu fechu pola filóloga mierense Laura Rodríguez Solís, que nos acerquen a distintos aspectos de la obra lliteraria de Xosé Antonio García.

*Xosé Antonio García, un poeta nel fin de sieglu* ye una publicación non venal coordinada por Ismael González Arias. Nella participen con distintes semblances del escritor mierense autores como Nel Amaro, Lucio Sierra Guzmán, Xuan Castañón y Antón García, amás de les contribuciones de Misael Fernández Porrón, Humberto Gonzali, José Fernández y Vanessa Gutiérrez. Esti llibru, ilustráu con bien de material gráfico, va regalase'l 7 de mayu, Día del Llibru Asturianu, cola compra de llibros n'asturianu.

## «Sentir? Sinta quem lê!»

Orbaya. Fuera orbaya. Soi yo el que fala de ti.  
 Tamién orbaya equí dientro. Yes tu el qu'escribe de min.  
 Nin tu nin yo seríemos pa orbayar: failo un dios.  
 La poesía ye estraña, vive acullá del orbayu,  
 non onde los dioses viven sinón en forma más llueñe,  
 nun llugar secretu de la concencia, de la gramática.  
 Si nun viviere tan llueñe, coyería un paragües  
 y diría escontra d'ella. Prestariáme topala,  
 charrar una terdi entera, acontinar pela nueche,  
 dando la parola, pitu tres pitu, tiza que tiza,  
 xugar un pocu al axedrez, amanos abentestate.  
 Si nun viviere tan llueñe llevaría-y al mio fiu,  
 un llibru de poesía humana pa comentalu,  
 o una botella d'agua enllena de tierra vivo.  
 Pero, llector, ye imposible: disti en qu'orbabayaba porque  
 tu o elli o yo lo dixi y ye dafechu mentira,  
 hai yá casi una selmana que ta nevao y güei mesmo  
 la xelada de la nueche torga andar pelos caminos  
 o escapase mui llueñe a buscar la poesía.

## Cuartetu de la creación

Xugando nel casteñeu descubrimos  
 la primera flor d'abril ,  
 el secretu necesariu de lo que conoz de xuro.  
 Nesi tiempu nel que áinda  
 se pue dicir que la felicidá esiste,  
 fuimos dexando la piel ente'l verdín  
 les caricies na carne d'una mazana de mingán,  
 la dulzura de los llabios nes cereces prietas.  
 Cada branu, renovábemos el xuramentu adolescente,  
 mentres los corazones bañábense nel gociu  
 de la obligada inorancia de la vida.  
 Nesi tiempu nel que áinda  
 se pue dicir que felicidá esiste.



# El Salón del Libro de Gijón conmemorará las Independencias Iberoamericanas

**Autores como Kirmem Uribe, Milagros Frías, Fernando Mariás, César Ibáñez, Hernán Rivera Letelier y Leticia Sánchez estarán presentes en la cita literaria, que se celebrará entre el 19 y el 23 de mayo en el Centro Cultural Antiguo Instituto**

El Salón del Libro Iberoamericano de Gijón se prepara para levantar el telón de su decimotercera edición con un exquisito menú literario y un claro objetivo: aprovechar el bicentenario de las Independencias Iberoamericanas para recordar la efeméride. El tema central de este encuentro, que se desarrollará entre el 19 y el 23 de mayo en el habitual marco del Centro Cultural Antiguo Instituto (CCAI), es, en palabras del director del certamen, el escritor chileno afincado en Gijón Luis Sepúlveda, “motivo de debate entre las naciones implicadas”, además de hacerlo “en un mundo bipolarizado entre norte y sur, entre pobres y ricos, en un mundo de fronteras cada día más cerradas”. “Este debate no puede ser realizado sin un sólido espíritu crítico”, puntualiza el autor de *La sombra de lo que fuimos*, obra con la que en 2009 se alzó con el Premio Primavera de Novela.

Durante cinco días, Gijón será el espacio elegido para presentar al público algunos de los galardones más destacados del panorama literario en lengua española. Este será el caso de la escritora Milagros Frías, ganadora del Premio de Narrativa Torrente Ballester; Fernando Mariás, galardonado este año con el Premio Primavera de Novela; César Ibáñez, Premio Internacional de Poesía Alonso de Ercilla; y de la periodista y autora asturiana Leticia Sánchez, Premio Emilio Alarcos de Novela. No serán los únicos, ya que también acudirán el escritor Kirmen Uribe, flamante Premio Nacional de Narrativa; y Hernán Rivera Letelier, ganador del Premio Alfaguara de Novela.

A todos ellos se sumará, como viene siendo habitual, un nutrido programa de actividades literarias, cuya puesta en marcha será posible gracias a la colaboración del Gobierno del Principado, el Ayunta-



miento de Gijón y la entidad financiera Cajastur.

Desde su puesta en marcha, hace trece años, ya han sido cientos los escritores y escritoras que han acudido a este certamen, de cuya presencia el director del Salón del Libro Iberoamericano afirma sentirse orgulloso, ya que estos autores son “las voces más representativas de



las literaturas de ambos lados del Atlántico". Obras "escritas en español y portugués han estado en Gijón, en Asturias, y su huella permanece indeleble en el recuerdo de las lectoras y lectores que han asistido al amplio panorama de encuentros, foros, coloquios, mesas redondas y presentaciones de libros" que han tenido lugar en este marco.

Durante todo este tiempo, explica Sepúlveda, el certamen ha servido para acoger congresos de editores cuyos frutos se han prolongado en el tiempo, caso este último de un convenio suscrito entre varias editoriales americanas y españolas para realizar coediciones y pagar derechos compartidos. Este acuerdo ha permitido que "los libros rompan odiosas

## Salón del Libro Iberoamericano de Gijón



fronteras arancelarias o simplemente burocráticas", comenta el autor en una presentación que escribió recientemente con motivo de este ya tradicional evento.

La feria gijonesa ha podido mantener desde su nacimiento importantes lazos culturales más allá de los límites del Principado, como es el nexo de hermandad que establecido con el festival literario Correntes da Escritas de Povoa do Varzim, en Portugal. También lo hizo con el Foro del Libro que se celebra en El Chaco (Argentina), así como el hermanamiento con el Festival de la Palabra, un certamen dirigido por la escritora Mayra Santos -una habitual en el encuentro asturiano- cuya primera edición tendrá lugar a principios de mayo de este año en San Juan de Puerto Rico. "En gran medida estos festivales hermanados, inspirados en el Salón del Libro Iberoamericano de Gijón, son una muestra de nuestra proyección cultural gijonesa, asturiana e iberoamericana que trasciende los mares y fronteras", concluye su director.



# Cuentos sin princesa

Las hermanas Ester y Ángela Sánchez Vallina son las responsables de Pintar-Pintar, editorial que en 2008 obtuvo el Premio Nacional al libro infantil mejor editado cuya filosofía se basa en la calidad, la importancia de la imagen y la ausencia de roles

Un buen cuento no nace de la noche a la mañana, al igual que para que un libro tenga éxito entre los lectores más pequeños no basta con que un escritor imprima su firma dentro. Estas son algunas de las claves del trabajo que, desde hace cinco años, desarrolla la editorial asturiana especializada en literatura infantil y juvenil Pintar-Pintar Comunicación. En los cuentos que publican no hay princesas que esperan a que un príncipe las rescate, pero sí un gran número de niñas que se convierten en las auténticas protagonistas de

la historia, una firme apuesta por los autores del Principado y muchas ilustraciones. “Rompemos con todos los roles”, explica Ester Sánchez Vallina, socia fundadora de esta empresa junto a su hermana Ángela y Carlos María Pérez Vázquez, este último fallecido en 2007. “Muchas veces nos preguntan el motivo por el que hay tantos personajes femeninos en nuestros libros, y nuestra respuesta es: ‘porque podemos’”, puntualiza Ángela Sánchez.

A ello, indican, se unen unos cuantos ingredientes que hacen

que las ediciones que presentan se conviertan en una obra de arte. “Es fundamental otorgarle la misma importancia al ilustrador y al escritor. Nuestros libros no los firma una única persona”, asegura Ester Sánchez, a lo que su hermana añade: “Sacamos publicaciones con un proceso de producción largo y lento. Cuidar hasta el último detalle es sínónimo de calidad”. Entre los cerca de 35 títulos vivos en castellano y asturiano que han creado desde la puesta en marcha de la editorial, figuran escritores como Aurelio Gon-

zález Ovies, Miguel Rojo, Francisco Álvarez Velasco, Carmen Gómez Ojea y Txabi Arnal; cuyos textos han recreado con sus ilustraciones José Carlos Álvarez Cabrero, Elena Fernández, Borja Sauras, Julio Antonio Blasco y Eva Vázquez, entre otros. "Apostamos por la gente de Asturias. Aquí existen autores muy buenos que necesitan una oportunidad", comentan, ya que se caracterizan por hacer "libros objeto con el que el niño pueda desarrollar otros sentidos aparte del visual".

Gracias a ello, Pintar-Pintar se ha convertido en una editorial infantil cuyos libros han rebasado las fronteras de la comunidad. "Aunque empezamos sacando al mercado muy pocos títulos, en la actualidad editamos una media de 20 obras anuales entre las publicaciones en lengua asturiana y castellano. Todas las que editamos en castellano tienen distribución nacional". Pintar-Pintar también se ha propuesto dar el salto al mercado internacional, y por el momento Chile acaba de adquirir una tirada suya que irá a parar a las bibliotecas escolares de ese país. Además, ha estrenado una tienda de venta online a través de su página web (<http://www.pintarpintar.com>).

Tanto Ángela como Ester Sánchez entienden que para una editorial

como la suya es fundamental estar presente en la Red. "Nos interesa muchísimo que las bibliotecas asturianas nos conozcan y que nuestro fondo editorial forme parte de ellas. Es la mejor forma de que el público vea nuestro trabajo", manifiestan las promotoras de Pintar-Pintar, que está sacando al mercado durante estos meses cerca de diez nuevos títulos. De hecho, hace poco que recibieron el compromiso del Ministerio de Cultura para la adquisición de una serie de ejemplares que irán a parar a las bibliotecas públicas españolas y entre cuyos títulos citan obras como *Tiempo para más cuentos* -de Concha de la Hoz Fernández y Pieruz-, un álbum infantil que aborda el tema del cáncer; y *Besos*, de Txabi Arnal y Julio Antonio Blasco.

El Ejecutivo central no ha sido la única administración interesada en apoyar su labor, ya que la editorial cuenta con la subvención de

la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno del Principado por su trabajo de promoción de la llengua a través de la literatura.

Nacida en el año 2005, ha recibido durante este tiempo un buen número de galardones, entre los que destaca el Premio Nacional al libro infantil mejor editado en España en el año 2007, otorgado en 2008 por el Ministerio de Cultura, por su obra *¿Cómo se hacen los libros?*, firmado precisamente por Ester Sánchez Vallina, ilustradora y diseñadora gráfica además de socia. Asimismo, recibió el año pasado el premio de la revista Visual, y en 2006 dos galardones de la crítica asturiana.

Pintar-Pintar cuenta con tres líneas editoriales definidas, que son la publicación de libros divulgativos -como *Vivir en la Asturias medieval*, firmado por profesores de la Universidad de Oviedo, y *Qué es*

**Las obras de Pintar-Pintar son fruto de "un proceso de producción largo y lento". Para Ester y Ángela Sánchez, "cuidar hasta el último detalle es sinónimo de calidad"**





*l'agricultura ecológica?*, encargado por el Gobierno catalán-, poesía ilustrada y narrativa. Varios de sus títulos han sido coeditados en idiomas distintos al castellano y al asturiano, como el catalán y el euskera por instituciones públicas españolas. Sus obras han sido también objeto de diferentes exposiciones tanto dentro del país, como en Estados Unidos.

### **Los otros frentes**

Además de publicar libros, mantiene otras dos líneas de trabajo. Una es la realización de talleres infantiles y visitas guiadas destinadas a los alumnos de los colegios de Educación Infantil, Primaria y Secundaria en el Museo de Bellas Artes de Asturias, institución para la que desarrollan un blog creado en octubre y que lleva por título *Educación en el museo*. Este blog permite a profesores y padres des-

**La empresa, nacida en el año 2005, posee en estos momentos en el mercado editorial cerca de 35 títulos vivos publicados en castellano y asturiano de autores como Aurelio González Ovies, Miguel Rojo, Carmen Gómez Ojea, Txabi Arnal, José Carlos Álvarez Cabrero, Julio Antonio Blasco y Elena Fernández. Sus socias fundadoras apuestan por dar cabida a los autores asturianos**

cargarse guías que contienen actividades relacionadas con el arte que pueden realizar con los escolares. La segunda línea es el diseño gráfico, que consiste en ediciones institucionales. Su última vía, la edición, también incluye láminas y reproducciones de libros a modo de exposición.

Antes de crear esta empresa, Ester Sánchez, licenciada en Geografía e Historia en la especialidad de Historia del Arte y técnico superior en Ilustración, dirigía desde 1995 un taller llamado Pintar-Pintar y colaboraba con distintos organismos públicos, instituciones y empresas en la promoción de la expresión plástica infantil. Por su parte, Ángela Sánchez, licenciada en Derecho y diplomada por la Escuela de Organización Industrial (EOI) en Creación y Plan Estratégico de Pymes, trabajaba desde 1993 como consultora de empresa para organismos públicos y colaboraba en programas institucionales de creación y plan estratégicos de Pymes. Por último, Carlos María Pérez Vázquez, que estaba casado con Ester Sánchez, era licenciado en Bellas Artes en las especialidades de Diseño Gráfico y Diseño Ambiental. Desde 1995, trabajaba como profesor de Diseño Gráfico en la Escuela de Arte de Oviedo, y en 2003 en la Escuela de Arte de Avilés.

“Carlos y yo hacíamos el producto, y Ángela, que era experta en el asesoramiento de empresas, se encargaba de la parte comercial”, explica Ester Sánchez, para quien lo más importante de Pintar-Pintar es que hacen lo que les gusta. “Nunca hubiéramos montado un proyecto así ni dedicaríamos tanto tiempo y esfuerzo si sólo fuera por dinero”.

# Premios literarios

## EN CASTELLANO

**La Consejería de Cultura y Turismo del Gobierno del Principado de Asturias ha realizado las convocatorias de sus premios literarios a lo largo de los primeros meses del año. Para alguno de ellos aun está abierto el plazo para la presentación de originales en la Oficina del Registro Central e Información del Principado de Asturias, sita en el Edificio Administrativo de Servicios Múltiples, planta plaza, C/ Coronel Aranda, s/n, 33005-Oviedo.**

**PREMIO ALEJANDRO CASONA de textos teatrales**  
 La Consejería de Cultura y Turismo del Principado creó en 1999 el Premio de Textos Teatrales Alejandro Casona con la finalidad de promover la creación literaria en el campo de los textos teatrales. El premio es regulado por las bases publicadas en el BOPA de 30 de marzo de 2009, cuenta con una dotación de 3.000 euros -reservándose el derecho la Consejería de Cultura y Turismo de la posible publicación del libro-, y el plazo de presentación de originales está abierto hasta el día 30 de abril -inclusive-. La convocatoria del mismo se puede consultar en el BOPA nº 47 de 26 de febrero de 2010. En la edición del 2009 se presentaron un total de 24 obras. El jurado concedió el premio a *La novia póstuma*, de Alberto de Casso Basterrechea.

## PREMIO JUAN URÍA de investigación

Con la finalidad de fomentar los trabajos de investigación sobre cultura asturiana, se crea en 1980 el Premio Juan Uría Ríu, del que se han convocado hasta el momento treinta ediciones. Está dotado con un premio de 5.000 euros y el plazo de presentación de trabajos finaliza el próximo 30 de abril. En 2009 la obra ganadora fue *El escultor y académico astu-*

*riano Juan de Villanueva y Barbales (Pola de Siero, 1681-Madrid, 1765)*, de Bárbara García Menéndez.

## PREMIO EMILIO ALARCOS de poesía

Creado en 2002 con el objetivo de premiar poemarios originales e inéditos y escritos en castellano, en la actualidad está regulado por las bases publicadas en el BOPA n.º 56 de 9 de marzo de 2009. Cuenta con una dotación de 17.000 euros y la correspondiente publicación del libro, el plazo de presentación de originales estuvo abierto hasta el día 5 de abril. La convocatoria del premio se puede consultar en el BOPA nº 18 de 23 de enero de 2010. En la edición del 2009 se presentaron un total de 76 poemarios procedentes de España y Latinoamérica, de los que se seleccionaron en primera instancia once trabajos para posteriormente elegir al ganador del mismo a Fernando Valverde por *Los ojos del pelícano*.

## PREMIO PADRE PATAK de archivística y bibliografía

En el convenio de cesión -y su posterior ubicación en la Biblioteca Pública Jovellanos- del fondo editorial que constituye la Biblioteca Asturiana formada por el Padre Patac, firmado en 1991, se recogía el compromiso del Ayuntamiento de Gijón y del Principado de Asturias de convocar anualmente un premio literario y de investigación que llevase el nombre del insigne bibliófilo. Con fecha 25 de mayo de 1994, la Comisión de Política Cultural de la Junta General del Principado de Asturias aprobó una resolución instando al Consejo de Gobierno a que este premio se dedicase preferentemente a trabajos de archivística y bibliografía que afecten a Asturias. El premio de este año tiene una dotación de 5.000 euros y la correspondiente publicación del libro. El plazo de presentación de originales finalizó el pasado 20 de marzo y el fallo del jurado se hará público el próximo 23 de abril. El año pasado la obra ganadora fue *Sabugo, el barrio marinero de Avilés durante el Antiguo Régimen*, de Miguel Solís Santos.



## PREMIOS LITERARIOS

### EN ASTURIANO

**El pasado 26 de marzo se publicó en el Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA) la convocatoria de los premios literarios que el Gobierno de Asturias, desde su Consejería de Cultura y Turismo, promueve con el fin de consolidar, enriquecer y prestigiar la lengua y cultura asturianas. Estos premios han logrado convertirse en referente y reflejo del desarrollo de la literatura en lengua asturiana a lo largo de las últimas décadas. El plazo para presentar obras de creación a estos galardones finaliza el 10 de septiembre de 2010. Más información en la página web [www.politicallinguistica.org](http://www.politicallinguistica.org).**

### PREMIO XOSEFA XOVELLANOS de novela

El Premio Xosefa Xovellanos nació en el año 1980 con el aval institucional de la antigua Diputación Provincial de Asturias, predecesora de la Junta General del Principado. Por tanto, este premio, al que pueden presentarse novelas inéditas y con una extensión mínima de setenta y cinco folios, llega este año a su 31 edición. Tiene una dotación de 7.000 euros. En la edición correspondiente a 2009 se alzó con el premio el escritor Pablo Antón Marín Estrada, con la obra *Mientras cai la nueche*.

### PREMIO XUAN M.<sup>a</sup> ACEBAL de poesía

El Premio Xuan M.<sup>a</sup> Acebal, dotado también con 7.000 euros, alcanza en el presente año 2010 su edición decimosexta, y a él pueden presentarse poemarios inéditos con una extensión mínima de quinientos versos. El poemario *Pastoral en sol mayor (Endecha de la memoria)*, de Miguel Allende fue la obra galardonada en la edición de 2009.

### PREMIO MÁXIMO FUERTES ACEVEDO de ensayo

La interpretación y reflexión sobre la realidad tiene también un hueco en los premios en lengua asturiana de

la Consejería de Cultura y Turismo. El Premio Máximo Fuertes Acevedo cumple con ésta dieciséis ediciones y tiene 7.000 euros de dotación. En la edición del pasado año fue galardonada la obra *El destín treshumanu*, de Xulio Arbesú Rodríguez.

### PREMIO MARÍA JOSEFA CANELLADA de literatura infantil y juvenil

En el año 2008 se creó este galardón, al que pueden presentarse obras de literatura infantil o juvenil con independencia de que se trate de novelas, recopilaciones de cuentos, poemas u obras de teatro. El salto cualitativo y cuantitativo que en los últimos años ha dado la creación literaria en lengua asturiana dirigida a los más jóvenes ratifican el acierto de esta convocatoria. El premio llega a su tercera edición y está dotado con 7.000 euros. El año pasado la obra galardonada fue *Les puertes del paraísu*, de Ismael María González Arias.

### PREMIO ALFONSO IGLESIAS de cómic

Otra de las manifestaciones culturales de relevancia en la Asturias actual es la creación de cómic. A la vista del número y calidad de estas creaciones, la Consejería de Cultura y Turismo convocó por primera vez en el año 2009 un premio que honra el nombre del dibujante Alfonso Iglesias y al que pueden presentarse cómics en lengua asturiana de estilo, tema y tratamiento libres que tengan una extensión mínima de cincuenta páginas. Premio dotado con 7.000 euros. En 2009 fue galardonada la obra *Manzajú*, de Rumaldo Antón Barbero de Diego.



Entrega de Premios 2009



# POETAS CON GUITARRA

Son los principales representantes de una nueva generación de la canción de autor en Asturias, aunque reconocen que del rock de Pablo Valdés a la apuesta por la llingua de Alfredo González y las influencias de Pablo Moro cabe un abismo. Amigos ante todo, no dudaron en acudir a su local habitual de conciertos y tertulias en Oviedo para hablar sobre una profesión con acento literario.

**Pablo Moro (P. M.):** ¿Tenemos los cantautores mayor relación con la literatura que con la música?

**Alfredo González (A. G.):** La relación entre la literatura y la música es evidente. Se supone que los cantautores somos los que mejores letras hacemos, o

al menos a eso aspiramos. Y para componer buenas letras hay que leer. No es que leer sea un requisito indispensable, pero sí bastante usual.

**Pablo Valdés (P. V.):** Reconozco que yo soy muy vago en ese sentido y que debería hacerlo más. Suelo leer

relatos cortos o poemas que me ayuden a, en poco tiempo, darle vueltas a la cabeza hasta que llego a una conclusión. Pero mi caso es distinto al vuestro, ya que no me considero un cantautor en el sentido estricto de la palabra. Me siento más influenciado por artistas de otro tipo, como Bruce Springsteen y Tom Petty. Conclusión: la literatura es necesaria para la música.

**P. V.** ¿En qué situación se encuentra en estos momentos el circuito dentro y fuera de Asturias?

**A. G.** Fueras dicen que gran parte del futuro del rock de autor actual está en Asturias. Lo único que podemos decir nosotros es que, por fortuna, más o menos estamos dentro y que si salud significa tocar y publicar, la salud en Asturias es muy buena.

**P. M.** Es muy difícil crear un circuito en una región como Asturias. Somos cerca de un millón de habitantes y existe prácticamente una única sala en los principales concejos donde podemos tocar y, lo más importante, donde la gente asiste a los conciertos. Hay una especie de complejo con la música en los locales de aquí. Muchos piensan que la música no es rentable. Para que exista un circuito, esa idea debe cambiar. Nunca vamos a tener un circuito como el que existe en Madrid.

**A. G.** Yo soy de Turón y quizás por razones sentimentales hago canciones en asturiano. ¿El lugar en el que naces condiciona la lengua en la que publicas tu música?

**P. M.** El lugar en el que naces no sólo condiciona en qué lengua escribes, también todo lo demás, como los temas de los que hablas. Nací aprendiendo el castellano y, por mucho que pueda influir en mí la educación musical que haya recibido, si escribiera en asturiano me sentiría igual que si lo hiciera en inglés, aparte de una especie de impostor que trata de hacer algo que no tiene nada que ver con lo artístico. Lo que a mí me sale de forma natural es escribir en asturiano. Entiendo que Serrat, por ejemplo, pueda escribir en castellano y catalán porque conozca las dos lenguas, pero yo soy incapaz de hacerlo en asturiano. No puedo.

**P. V.** Yo, en cambio, me planteé en su día escribir en inglés como un reto. Escuchaba muchas canciones en inglés y yo mismo he escrito alguna, aunque no pretendo editar nada en esa lengua.

**A. G.** A mí me gustaría recordar que las lenguas minoritarias están subvencionadas. Sé que me van a matar por decir esto: es mucho más fácil grabar un disco en asturiano que en castellano.





### PABLO MORO

Influenciado por cantantes como Sabina y Serrat, Pablo Moro (Oviedo, 1978) estudió Filología Hispánica y, tras grabar un buen número de maquetas y colaborar en varios recopilatorios, publica en 2005 su álbum debut con el respaldo de Carlito Records y la distribución de EMI, *Emepetreses*, con el que gana el premio AMAS. Dos años más tarde, en 2007, lanza *Smoking Point*, que en 2008 llega a Argentina bajo el sello Tocka Discos y la distribución de Sony BMG. Su tercera entrega es *Pequeños placeres domésticos* (Boomerang Discos), un CD repleto de metáforas sobre lo cotidiano, la vida y el ser humano.



### ALFREDO GONZÁLEZ

Nacido en Turón en 1981, Alfredo González se define como "pianista de título, guitarrista de adopción y escritor de servilletas por cuestiones de azar". Aunque lleva más de nueve años en los escenarios, no fue hasta 2003 cuando autoedita su primer disco oficial, *La vida de alquiler*. Más tarde, el sello DFX se interesa por él y publica *Dudas y precipicios* (2008), al que le seguiría en 2009 *La nada tú*, grabado íntegramente en asturiano. Ese año fue nominado a cuatro premios AMAS, y con su último disco ha conseguido, entre otros, el Premio al Mejor Cantar por el tema que da título al álbum.



### PABLO VALDÉS

A sus 25 años, el ovetense empezó a apuntar alto en 2007, año en el que forma una banda fija de acompañamiento, los Crazy Lovers, con la que gana el Concurso de Maquetas de 40 Principales. Gracias a ello, estrena su primer disco, *Donde nos lleve la carretera* (Santo Grial), una propuesta ecléctica y cargada de rock, country y pop que en dos semanas logra vender 1.500 copias. En 2009, repite con Santo Grial y presenta *Noches de ciudad*, todo un derroche de energía. Ha ejercido de telonero y compartido escenario con artistas como Andrés Calamaro, Nacho Vegas, Lucas Marciano y Cristina Rossenvinge.



**P. M.** ¿Y qué me decis de la temática? ¿También influye?

**A. G.** Claro que sí. Asturias no es una comunidad que haya gozado precisamente de una gran salud económica, al menos desde que existe la democracia, y también ha sido siempre una región bastante convulsa. Por si fuera poco, yo encima vengo de la cuenca minera, de una zona que ha vivido una enorme depresión económica en los últimos años. Es algo que, a mis veintinueve años, llevo viviendo desde que tenía cinco. Ver cómo a los cuarenta y tres años a una persona, a un minero, ya no le permiten trabajar más es muy triste. Si eso no te marca es que no tienes sentimientos. Es inevitable que esos temas te proporcionen una cierta

melancolía cuando escribes. No es que la busques, es que directamente te cae encima. No haces la misma música si has nacido en Cádiz que si eres de Oviedo.

**P. V.** A mí me limita más el entorno social en el que te mueves. Oviedo es una ciudad pequeña, donde el "¿qué dirán?" siempre está presente a la hora de componer. Recuerdo que las primeras veces que iba a Madrid alucinaba, porque allí tienes mucha más libertad. Aquí parece como si todo se mirara bajo una lupa.

**P. V.** ¿Cómo componéis vuestras canciones?

**P. M.** Con cuidado (risas). No sé... a mí me salen. Es muy complicado marcar los límites entre dónde empieza una de mis canciones y dónde termina. Se me



**Pablo Moro:**

*"Me sentiría un impostor si escribiera en asturiano"*

**Alfredo González:**

*"Para componer buenas letras hay que leer"*

**Pablo Valdés:**

*"Los relatos cortos y los poemas me ayudan a pensar y a sacar conclusiones antes de empezar una canción"*

tiene que ocurrir algo en un momento dado, como una frase que me venga a la cabeza, y que ésta me parezca original y me guste, que crea que tiene un sentido para contarlo. Una buena letra no viene del cielo: al principio sacas la estructura, pero es a base de trabajar y trabajar cuando salen bien las cosas.

**A. G.** A hacer canciones se aprende haciendo canciones. Escribir es como una terapia. Uno escribe lo que necesita soltar. La mayor parte de las veces, aunque no en todas, yo compongo la letra y la música a la vez.

**P. V.** *Como soy el más joven de los tres y aún estoy siguiendo vuestra estela, me gustaría aprovechar para hacer otra pregunta. ¿Sois capaces de empezar una canción nueva al finalizar la grabación de un disco sin que ésta sea igual o parecida a las anteriores?*

**P. M.** Yo no puedo hacerlo, me cuesta mucho. Me suelen decir que mis canciones son muy largas... será verdad. Hay veces que un productor o alguna persona del estudio de grabación te comenta que si eliminaras una estrofa, el tema te quedaría redondo. Lo que pienso y lo que les digo es que cuando considero que una canción está terminada, me cuesta muchísimo cambiar algo. Siempre me parece que la estrofa que me sugieren que quite es muy importante, o al menos lo es para mí.

**A. G.** Yo pienso igual. Cuando una canción está acaba da, está acabada. Y si dos años más tarde considero que hay que quitar algo, eso es algo que lo considero yo, pero no me gusta que otra persona de fuera me diga cómo tengo que hacer mi música.

**P. M.** *¿Está bien visto decir que eres cantautor?*

**A. G.** Depende del público. Para mi abuela, por ejemplo, no es algo que esté bien aceptado. Afortunadamente, la gente de nuestra generación empieza a darse cuenta de que esto es una profesión, un tra-

bajo como otro cualquiera. Cuando la gente mayor te pregunta: "¿Y tú qué haces?". Y respondes: "Yo soy músico". Entonces, la siguiente pregunta que te hacen es: "¿Y además de eso?"

**P. V.** Muchos aún creen que esto es algo que podemos hacer ahora, pero que no te va a llevar a ningún sitio. A mí me preguntan mucho: "¿Cuándo vas a triunfar con eso?". Yo lo que pienso es que estoy todo el día grabando y haciendo conciertos sin que nadie me diga lo que tengo que hacer, y para mí eso es ya es un triunfo.

**P. M.** *Ya que a algunos nos gusta Bob Dylan y que no vino a Oviedo cuando le dieron el Premio Príncipe de Asturias de las Artes. ¿Haríais como él? ¿Iréis a recoger el galardón?*

**A. G.** Yo no. En primer lugar, porque los asturianos estamos absolutamente devaluados en nuestra propia tierra y normalmente es el premiado el que le da valor al premio, y no el premio al premiado. Y en segundo lugar, no lo recogería porque soy republicano y no quiero nada que tenga que ver con el Príncipe.

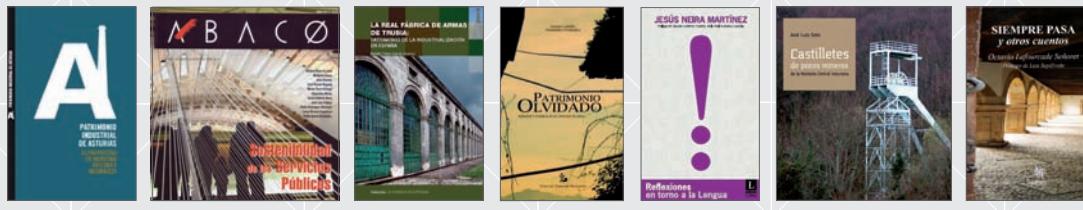
**P. V.** Yo iría. ¡Mi madre me mata si no lo hago! (risas).

**A. G.** *Nos piden que recomendemos un disco, un libro o una película para los lectores de Biblioasturias. Yo propongo el álbum Campeones de invierno, de Carlos Madrid. ¿Y vosotros?*

**P. V.** Como libro, yo diría *En el camino (On the road)*, de Jack Kerouac. Y recomiendo que escuchen el disco *Hidin' from the butcher*, de The Electric Buffalo.

**P. M.** Yo voy a proponer un largo que me marcó mucho. Es *El secreto de sus ojos*, un trabajo dirigido por Juan José Campanella que se llevó el último Oscar a la mejor película extranjera. Es un peliculón. Respecto a los discos, voy a decir *Adiós, tormenta*, de Fabián. Y también quiero recomendar la lectura de *Manhattan Transfer*, novela que le dio la fama a John Dos Passos.

# TRIMESTRE LITERARIO



La editoriales del Principado han vuelto a llevar a los escaparates de las librerías un suculento menú repleto de novedades.

La **Editorial Cicees** acaba de publicar, *Guía del patrimonio industrial de Asturias. 33 Propuestas de industria, cultura y naturaleza*. La obra desarrolla la relación de Asturias con los procesos industriales más relevantes que han tenido lugar en España en estos dos últimos siglos, revisando una treintena de propuestas de patrimonio industrial, cultural y natural, que nos premiten comprender lo importante que es y ha sido la industria en la sociedad asturiana. Además, su revista *Ábaco* titula su último número *Sostenibilidad de los servicios públicos*. *Ábaco* analiza así cómo la satisfacción de las necesidades sociales constituye hoy en día la mitad o más del gasto de los actuales Estados de Bienestar. Dentro de su colección La herencia recuperada, también ha lanzado al mercado *La real fábrica de armas de Trubia: patrimonio de la industrialización en España*, bajo la coordinación de **Natalia Tielle García**.

**Ediciones La Cruz de Grado** presenta como novedad editorial *Trubia (1794-1930). El desarrollo socioeconómico y espacial de Trubia bajo la influencia de la Fábrica de Armas*, del autor **Manuel Antonio Huerta Nuño**. Este trabajo, primer volumen de la colección Biblioteca Ovetense, no trata de explicar el devenir histórico y productivo de la Fábrica de Armas, sino que se centra sobre todo en Trubia como pueblo, intentando explicar las bases que, desde la fundación de la Fábrica hasta poco antes del estallido de la Guerra Civil, han sustenta-

do el posterior desarrollo espacial y socioeconómico de la localidad. Además, publica el segundo volumen de la colección Territorio Pramarense. Bajo el título *Patrimonio olvidado: hórreos y paneras del concejo de Grau*, el bibliotecario del concejo de Grado **Gustavo Adolfo Fernández Fernández**, trata de poner en valor los hórreos y paneras del citado municipio mediante una aproximación a sus características, decoración y documentación histórica. Incluye más de 300 fotografías, algunas propuestas de actuación y un estudio individualizado de 70 ejemplares destacados de todo el concejo.

**Editorial Laria** ofrece *Reflexiones en torno a la lengua*. Este libro recoge una selección de artículos y estudios sobre el mundo de la lengua y la literatura españolas que el profesor Neira plantea con el mismo sentido pedagógico que guió su dilatada vida académica. **Jesús Neira Martínez** es una institución no sólo en el ámbito de la Universidad de Oviedo, en la que trasmittió saber y pasión a sus alumnos durante décadas, sino en el más general de la lingüística española.

La editorial infantil **Pintar-Pintar** ha intentado cambiarle la cara a la crisis a golpe de poesía ilustrada. Es el caso de *La luna tiene una liebre*, del poeta y columnista **Francisco Álvarez Velasco** y el pintor y profesor **Fernando García Vela**, editado en castellano y asturiano; *Besos*, escrito por el profesor de la Universidad de País Vasco **Txabi Arnal** e ilustrado por el premiado dibujante valenciano **Julio Antonio Blasco**; y *Poemas de Caramelo*, de **Marisa López** e ilustrado por **Ester Sánchez** -socia de Pintar-Pintar-, que ya había sido edi-



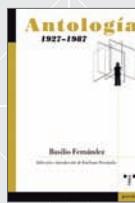
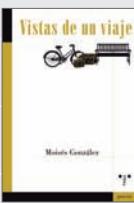
tado en asturiano en 2006. Otro título que la editorial ha puesto en las librerías es *Colores y más colores*, de la profesora y poeta asturiana **Maria Rosa Serdio**, con ilustraciones de **Ester Sánchez** nuevamente. Por último, presenta *Tiempo para más cuentos*, escrito por la profesora de la Universidad de Oviedo **Concha de la Hoz** e ilustrado por el ovetense **Alberto Pieruz**, que trata sobre un tema prácticamente desaparecido de la literatura infantil: el cáncer. La editorial completa su labor colgando en su página ([www.pintarpintar.com](http://www.pintarpintar.com)) vídeos y guías didácticas sobre estos libros.

**Septem Ediciones** comienza el trimestre con la publicación del libro *Los amores del rey Casto*, de la periodista langreana **Carmen González Casal**. La novela comienza con una caja que salta por los aires tras la explosión que destruyó la catedral de Oviedo en octubre de 1934. En el ámbito universitario, lanza dos títulos al mercado. El primero de ellos, *Me gusta traducir del francés*, de **Joan Verdagel**, va destinado a amantes y estudiantes de la traducción francés-español. El texto pretende sistematizar de manera exhaustiva los condicionantes que intervienen en la traducción de esta combinación lingüística. El segundo, *Orientaciones para una*

*educación no sexista*, de **Emilia Moreno Sánchez**, aborda cuestiones relacionadas con la desigualdad con una finalidad formativa para avanzar hacia la igualdad entre mujeres y hombres. En el apartado de las revistas académicas, la editorial está de enhorabuena: *RESTMA* se encuentra entre las primeras 51 revistas científicas de las 127 consideradas por IN-RECS y ha sido reconocida por el DICE y LATINDEX. En el último número aborda temas como la *Percepción Social de los Aspectos agroambientales de los campos de golf de la provincia de Alicante*, *los Clusters turísticos en Cataluña. Una propuesta de organización turística del territorio* y el análisis *El sector turístico español: una crisis y dos velocidades*.

**Trea** estrena el trimestre con un gran número de títulos. En *Prensa digital y bibliotecas*, de **Ernest Abadal y Javier Guallar**, analiza la situación actual de la prensa digital y describe las principales fuentes de información que facilitan su acceso y consulta. *La Pequeña historia del libro*, de **José Martínez de Sousa**, en una nueva edición revisada y corregida, sigue siendo una de las más concisas y amenas aproximaciones al apasionante devenir del libro en la historia. En *La comida de la vida*, **Miguel Arrieta** persigue científica y gastrónomicamen-





te a la sardina en *Apuntes gastronómicos sobre la sardina iberoatlántica. Comer como un rey. Las mesas de Amadeo I de Saboya y Alfonso XII*, de **Joan Sella**, es un análisis culinario, a la vez que histórico y sociológico, de la gastronomía y costumbres de las mesas reales entre finales del siglo XIX y el siglo XX. Entre los nuevos títulos de la editorial destaca la recuperación de dos obras fundamentales en la historia de la veterinaria y para los amantes de los caballos: el *Libro de albeytería* (incunable de 1499) y el *Arte de herrar caballos* (1694), ambos en edición facsimilar, más un volumen con su transcripción y estudios complementarios. En poesía, recupera nuevamente la obra, oculta pero de altísimo valor, de **Basilio Fernández**, en una antología de sus poemas. *Vistas de un viaje* reúne la producción poética, inédita en su mayor parte, del asturiano **Moisés González**. **Philippe Jaccottet**, uno de los más importantes poetas en lengua francesa, ofrece en *Y, sin embargo* su singular voz pronunciada desde una radical soledad. La nueva colección Trea Artes ha visto aparecer los títulos *El origen del mundo. Historia de un cuadro de Gustave Courbet*, de **Thierry Savatier**, sobre el magistral y aún polémico lienzo del pintor francés; y *Vanitas, 51 avenue d'Iéna*, del portugués **Almeida Faria**, un relato entre la ensueñoación y la fantasía con el mecenazgo Calouste Gulbenkian. Por su parte, *Worpsswede*, de **Rainer Maria Rilke**, traza el retrato de una colonia de pintores que se instaló en esa localidad alemana a finales del siglo XIX. Por último, *Christa Beissel*, pintora y escultora gijonesa nacida en Alemania, es objeto de la necesaria biografía y estudio de su obra en *Christa Beissel: la artista y su obra (1924-2005)*, de **Ana María Fernández**, que incluye un exhaustivo catálogo de su producción artística.

**Yaganes** apuesta por dos nuevas obras: *Alacranes sobre el piano*, de **Janet Núñez Marroquín**; y *Siempre*

pasá y otros cuentos, de **Octavio Lafourcade Señoret**. La autora colombiana Janet Núñez presenta una poesía que emana espontaneidad, mientras el chileno Octavio Lafourcade Señoret hace lo propio con una serie de relatos marcados por una asombrosa sobriedad.

**Ediciones Trabe** publica *Calzadas romanas o vías Históricas de Asturias*, donde **Carmen Piñán y Bernardo Canga** se adentran por las calzadas romanas y vías históricas que aún se pueden distinguir entre el asfaltado inclemente y la maleza que las come. Este es un libro que rezuma amor a la tierra y que ofrece información exhaustiva, rutas y consejos para una buena marcha. *Landoy, la saga de los Ortigueira* es la nueva y quinta- novela del profesor **José Luis Caramés Lage**, editada por Trabe bajo el sello Tal y Cual. Con ironía y sentido del humor a la vez que ahondando en el lirismo mágico característico de sus narraciones, el autor va contando la vida en un pequeño pueblo gallego, Landoy, de una saga familiar desde que el abuelo José regresa de Cuba hasta los años 60 del siglo XX, cuando es ya su nieto quien nos narra la historia. *Cuadernos Feministas / Cartafueyos Feministes* que saca a las librerías su número 4, *El proceso de exclusión de las sanadoras en el contexto de la 'caza de brujas'*, de **Marian Uriá Urraza**. De forma sencilla y resumida, la autora va dando cuenta de cómo surge una profesión médica que deja en el camino a las, hasta entonces, reconocidas sanadoras, herederas y depositarias, de unos conocimientos de transmisión oral, basados en la experiencia que nace de la práctica. Para cerrar, la editorial reseña el amplio volumen que, bajo el título *Excavaciones arqueológicas de Asturias (2003-2006)*, coedita con la Consejería de Cultura y Turismo, en el que se recogen y documentan con material fotográfico los distintos trabajos de excavaciones llevados a cabo en la comunidad entre los años 2003 y 2006.



## N'ASTURIANU

**AsturtOOns** suma a la so colección Llingua de Trasgu *¿Pa qué val un plumeru?*, escrito por **Miguel Rojo Martínez** e ilustrado por **Enrique Carballeira**. Un titulu que fai propuestes orixinales pa los oxetos qu'atopamos en casa tollos díes. Nesti casu el protagonista ye un plumeru, que cambia les sos carauterístiques según les occurrences de los neños. Oscar va d'escursión (colección Cuentos del Planeta Azul), de **María Rodríguez** con dibuxos d'**Enrique Carballeira**. Cuenta la historia de Oscar, un neñu que yá protagonizó nesta mesma colección el llibru *Oscar deprende a reciclar*, sigue agora ayudando a los lectores a deprender dalgunas coses sobre'l comportamiento ecolóxicu y cívico. Nesti casu, el protagonista vase d'escursión al monte, xunto colos sos collacions y la maestra. Y *Canor escontra'l fumu*, de **Enrique Carballeira**, llibru sobre un paisanín que vive solu, coles sos llectures y invenciones. Trabaya llimiando les alcantarrielles, ante'l desprecio de munchos de los sos vecinos. Pero un día decide que ye hora de facer daqué pa llimpiar de fumu y contaminación les ciudades.

La colección Inclá interior d'**Ediciones Trabe** alcanza yá'l número 93 cola primer novela escrita en gallego-asturianu, *As razoís d'Anxéllica*, d'**Aurora G. Rivas**. Nella, la madre d'Anxéllica va desentrellizando los alcuerdos de la so vida, a lo primero llenes de pilancos y penalidaes y más p'alantre criando a la fía, que naciéra de soltera. Llicenciada en Medicina, Anxéllica marcha p'África y so madre nun entiende la decisión de la fía, masque la respete. Tres nuevos títulos vienen a enanchar la colección de poesía Albera: *Diversa memoria*, de **Xosé Anxelu Gutiérrez Morán**, ganador del premiu de poesía Teodoro Cuesta nel añu 2008; *30 razoís pa nun medrar*, del mui mozu **Miguel Rodríguez Monteavaro** -que sorprende pola madurez creativa y un llinguaxe esactu que flúi de

manera natural; y una obra poética orixinal y un llibru llamativu del valencianu **Josep Carles Laínez**, *La piedra ente la nieve*, que presenta los poemes en la doble grafía: asturiana y deseret -alfabetu fonéticu inglés desenrolláu nel sieglu XIX pola iglesia mormona del estáu d'Utah. *L'horru*, últimu cuentu d'**Álbum**, ye un cantu a la diversidá qu'entama ser realidá nes aules asturianes, al traviés de l'amistá ente cuatro rapacinos d'orixe distintu y de l'amistá que los axunta per riba de raza, cultura, sexu o relixón. Cuenta esta obra con esplandientes ilustraciones de **Fran Pimiangó**. La tapa dura da prestancia a una colección que tenta de dar una ferramienta afayadiza a padres, madres y profesoráu pa educar en valores a la reciella. **José Luis Soto**, minetu retiráu, ye l'autor d'un ayalga editada fuera de colección por Ediciones Trabe: *Castilletes de pozos mineros de la Montaña Central Asturiana*. En formatu horizontal, afayadizu pa la edición d'álbumes fotográficos, esti llibru recueye la historia de 16 castilletes d'otros tantos pozos mineros asturianos de les cuenques del Caudal y del Nalón. Con fotografies a color n'abundancia, cada castillete va acompañáu d'una ficha técnica y un relatu d'un escritor o escritora d'Asturies en llingua asturiana y en castellanu.

**Ámbitu** abre'l trimestre con *Colección d'identidaes*, de **Xuan Bello**. Esti volume axunta la obra escogida por Xuan Bello d'un grupu de poetes de tol mundu que l'escritor traduz a la llingua asturiana como un exerciciu puramente personal, pero tamién col oxetivu de dar a conocer a los sos llectores les coordenaes poétiques onde él se mueve. **Xune Elipe**, cantante de Dixebría y director del sellu discográficu L'Agüañaz, acaba de poner nes llibreríes el volume Rockmería, un llibru que, col sotitulu *Un repasu a la música popular del sieglu xx*, quer "resumir la música más combativa y comprometida que se fixo a lo llargo del sieglu pasáu", en palabres del propiu autor.

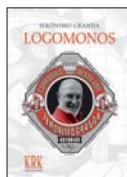
# DE BUENA TINTA

JERÓNIMO  
GRANDA



## LOGOMONOS. KRK

Nacido en Oviedo en 1945, es cantautor, animador-presentador y humorista en cuyos recitales usa canciones, críticas, historias y relatos que acompaña con una guitarra. Su primera incursión en la música fue como batería del grupo de rock ovetense Los 106. Ha publicado un importante repertorio de discos, como *Coplas de Carnaval y Terrentemplate*, *Un kilo de versos*, *El cuarto, creciente y La flauta del sapo*, algunos con su sello discográfico Roncón, que creó en 1986.



“Logomonos, bien se ve, es una desestructuración de monólogos. Y es el título, nada original, de este libro, se lo digo yo, el indio, el mismísimo Jerónimo, el autor de este librillo. Librillo algo mayor que los de papel de fumar y mucho menor que *La República* del gran Platón (puestos a pelear, mejor con un campeón del mundo, de toda la historia del mundo). Contiene dos docenas de reflexiones cortas, surgidas entre canción y canción durante mis actuaciones, que fueron y siguen siendo celebradas por el público que me asiste. Muchas gracias.

Lleva incorporado, detrás de la portada, un DVD con tres *logomonos* para que los que nunca me hayan visto se hagan una idea de lo que están leyendo. Pero si, después de leerlo, no les dice nada, puedo recomendarles otros libros, yo soy así, pienso que leer es importante, aunque lo que se lea no lo haya escrito yo, o precisamente por eso. Allá van: *Fenomenología*, de Wittgenstein, no se acobarden; *La obra maestra*, de Balzac, no se la pierdan; y *Marco Bruto*, de Quevedo, qué más puedo decir. Hay más y mejores, y peores, pero con tres van ustedes que arden. Salud y suerte.”



MIGUEL  
ROJO



## LA HOJA DEL GINKGO BILOBA. DIFÁCIL

El autor, nacido en Zarracín (Tineo), es uno de los más destacados representantes de la literatura del Surdimentu asturianu. Su obra, publicada tanto en asturiano como en castellano, abarca casi todos los géneros, principalmente narrativa y poesía, y públicos. Su novela *Histories d'un seductor. Memories d'un babayu* obtuvo uno de los mayores éxitos de ventas de la literatura asturiana. Es doctor en Biología y se dedica a la enseñanza, como profesor de instituto.



“Ambientado en la España de los sesenta, el libro recorre un periplo de cuatro años donde el azar va a gobernar la vida de los protagonistas. Una cajetilla de tabaco tirada a un río, un muñeco de paja levantado a la orilla de una carretera, condicionarán la vida de sus personajes.

El Camino de Santiago, las huelgas mineras del 63 en Asturias, ciudades como Sahagún o Bruselas serán los decorados por donde se muevan luchadores antifranquistas, mujeres atrapadas en su época o jóvenes que desean dejar de serlo, recreando ambientes y sentimientos que, estando tan próximos en el tiempo, ya pertenecen a “otro mundo”.



Quiero traer a estas páginas a un clásico de la literatura reeditada recientemente por Edhasa: *El gato pardo*, de Lampedusa. Ambientada en la Sicilia de finales del siglo XIX, el autor nos pasea por la convulsa historia italiana de esa época, mostrándonos con toda su ironía el cambio de ciclo del poder: de la aristocracia a la burguesía. Pero, por encima de todo, está su mirada, cinica unas veces, comprensiva otras, despiadada, tierna... pero siempre inteligente (“Es necesario cambiarlo todo para que todo siga igual”) sobre la condición humana. Además, la estupenda traducción del italiano está hecha por el ya casi asturiano Ricardo Pochtar.”

AMANDA  
CASTRO



### LA REPRESENTACIÓN DE LA MUJER EN EL CINE ESPAÑOL DE LA TRANSICIÓN (1973-1982). KRK

Licenciada en Ciencias de la Información, en la especialidad de Imagen, ha trabajado en los equipos de dirección y producción de varias series, entre ellas *Villarriba y Villabajo*, *La Banda de Pérez* y *Don Juan*. Ha sido directora de los cortometrajes *Tierra de guerrilleros* y *A golpe de tacón*, estrenado en la Seminci y galardonado con numerosos premios en España. En la actualidad es jefa de producción de los informativos de la Televisión del Principado de Asturias.



“¿Qué supuso para las mujeres de la Transición el cine? ¿Encontraron en él un reflejo de sus anhelos, de sus conflictos, alguna pista a seguir? El libro nace a partir de estas preguntas e invita a un recorrido por la cinematografía española de aquellos años tratando de averiguar cómo acompañaron las películas a las mujeres, en el camino hacia la conquista de sus derechos y libertades. Aporta también, una relectura desde la perspectiva de género de algunos de los títulos más significativos e interesantes de nuestro cine, que dejaron en nuestra memoria imágenes imborrables, como *Criá cuervos* de Carlos Saura o *El espíritu de la colmena* de Víctor Erice.

Cómo hacer de lo cotidiano algo bello e interesante, e incluso, por momentos, algo poético. Ahí reside, para mí, la magia de la novela *Una vida inesperada*, de Soledad Puertolas. Una mujer anónima, la incertidumbre de la existencia, su extrañamiento ante el propio yo cuando toma distancia del pasado y vuelve sobre él para tratar de comprenderlo... A través de las palabras, del agua de la piscina, del orden de las pequeñas cosas, ella va construyendo su identidad, mostrándonos su interior, abarcando la realidad, tratando de alcanzar la armonía.”



RAMÓN LLUIS  
BANDE



### LES HABITACIONES VACÍES LAS HABITACIONES VACÍAS. ÁMBITU

El gijonés (1972), director del periódico *Les Notícies*, es autor de libros en asturiano como *Verdá o consecuencia*, *De la vida de les piedres*, *Habitaciones vacías* y *La muerte de los árboles*. Ha grabado dos discos con el músico Nacho Vegas, *Diariu y Diariu dos*. Entre sus películas destacan los largometrajes de no ficción *El fulgor* y *El paisano. Un retratu colectivu*; los mediometrajes *L'aire les castañes*, *De la Fuente* y *Divina lluz*. También dirigió películas musicales.



“Uña novela que necesitó de los más estremaos xéneros lliterarios pa poder expresase como tal. Nes sos páxines hai relatos, diálogos, obres de teatru, lletres de canciones y artículos periodísticos. Namás al tráves d'esti apueste formal foi posible l'intentu d'encerrar nun llibru la complexidá d'una vida corrente: una infancia feliz, anque col mieu como catalizador del conocimientu y un pasu traumáticu de l'adolescencia a la edá adulta marcáu pol amor y la violencia son les claves maestres d'esta novela qu'acaba convirtiéndose involuntariamente na crónica existentialista de la con-



versión en piedra d'un home y de la so llucha por evitar esta tresformación apoyándose nel amor y la lliteratura. *Albert Camus. Estuche-Obras completas* (Alianza editorial). La recuperación actual de la obra completa d'Albert Camus en cuatro volúmenes ye una ocasión perfecta pa volver a somorguiase na llectura apasionante d'una colección de textos imprescindibles: *El extranjero*, *El mito de Sísifo*, *Calígula*, *El malentendido*, *El hombre rebelde*, *los carnets...* Llecciones maxistral -de les más importantes de la historia- de compromisu éticu y estéticu. Una (re)llectura siempre placentera, confortante y enriquecedora.”



**Joaquín Ramos**

Biblioteca Jovellanos (Gijón)

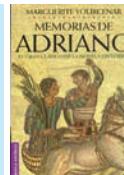


**CORMAC MCCARTHY**  
*La carretera*



**Roberto Álvarez**

Biblioteca Jovellanos (Gijón)



### **La carretera** Cormac McCarthy

“*The road* o *La carretera* muestra cómo quedaría el mundo después de una catástrofe nuclear. La obra desgrana los avatares que van sufriendo un padre y un hijo de Estados Unidos que se quedan sin casa y sin nada debido a ese suceso, y describe el paisaje desolador y las personas con las que se encuentran por el camino. No sólo merece la pena leer esta novela, sino que la película, que cuenta con una interpretación muy buena de Viggo Mortensen, es excelente. La fotografía es magistral.”



**Carolina Pelaz**

Biblioteca de Asturias (Oviedo)



**Muriel Barbery**  
*La elegancia del erizo*



**Geraldine López**

Biblioteca de Asturias (Oviedo)



### **La elegancia del erizo** Muriel Barbery

“Es un libro muy francés. Habla de dos mujeres que viven en el mismo edificio, que es donde se desarrollan sus pensamientos. Una es Paloma, una niña de 12 años muy inteligente y que ha perdido la ilusión de vivir, rechaza el mundo de los adultos y a su familia. La otra, Renée, tiene 54 años y es la portera del bloque. Esta última esconde un gran cociente intelectual. La novela se mete en el interior de estas dos mujeres y nos descubre cómo medita cada una sobre el sentido de su vida.”



**Carmen García**

Biblioteca de Mieres



**Michael Greenberg**  
*Hacia el amanecer*



**Isabel López**

Biblioteca de Mieres



### **Hacia el amanecer** Michael Greenberg

“Esta novela me gustó tanto que tras leerla en préstamo en la biblioteca, la compré para poder releerla en su día. Da una visión muy actual sobre las enfermedades mentales, hablando de los nuevos tratamientos y de las relaciones de la sociedad con los enfermos, todo ello de forma muy humana, resultando muy fácil identificarse con su protagonista, un padre que ve como la enfermedad mental de su hija, que se desencadena con apenas quince años, cambia completamente su vida y la de su familia.”

### **El faro** P.D. James

“Suelo leer novelas de misterio, sigo a autoras como Anne Rice, Sara Paretsky, Mary Higgins Clark, Alicia Giménez Bartlett y por supuesto, a Agatha Christie. Reviso mis gustos en este género y en ellos me encuentro casi siempre con mujeres, me identifico mejor con sus descripciones y sentimientos, a los que los hombres normalmente no suelen llegar. En esta novela de P. D. James al protagonista habitual de sus obras se une una intrépida policía. Junto al suspense y a la resolución del caso planteado, siempre hay un trasfondo romántico nunca resuelto, aunque en esta ocasión sí parece tener un final feliz...”

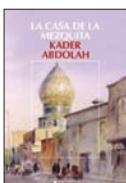


### Colección d'identidaes

**Xuan Bello**

Ámbitu

L'escriptor de Paniceiros presenta una antoloxía de poemas traducíos al asturianu de cásique una trentena d'autores, ente los que destaqueñ Ángel González, Carl Sandburg, Tonino Guerra, Amos Oz, William Heinesen, Jane Kenyon y Zbigniew Herbert. El resultáu ye una traducción infiel y llibre que tien como oxetuviu añader la identidá de Bello a la d'otros autores. L'autor amuesa'l so dominiu del llinguaxe lliterariu al garrar emprestáu el material poético que-y llama y tresformalo a los sos deleres.



### La casa de la mezquita

**Kader Abdolah**

Salamandra

El escritor de origen irani ha conseguido un extraordinario éxito a nivel mundial con esta novela. Abdolah crea una epopeya familiar con tono autobiográfico donde confluyen la cultura persa y la vida cotidiana de los iraníes, sociedad islámica esta última que retrata como moderna y alejada de radicalismos. La obra cuenta la historia de la familia de Aga Yan, clan que habita en un caserón adosado a una mezquita lleno de abuelas, niños, sirvientes y comerciantes.



### Rockmería

**Xune Elipe**

Ámbitu

Subtituláu *Un repasu a la música del sieglu XX*, nesti llibru'l cantante del grupu Dixebra analiza los soníos más comprometíos de la nuestra historia. Xune Elipe descubre estilos como'l folk-rock inglés, el ska xamaicanu, el rai de la Kabilia, el rock del este d'Europa y el rock Vascu, y incluye una segunda parte de los últimos treinta años de la música asturiana. Xune Elipe fuxe de los productos comerciales prefabricaos y de los grandes éxitos pa ufrir música sincera fecha con actitú de rebeldía.



### La noche de los tiempos

**Antonio Muñoz Molina**

Seix Barral

Ignacio Abel, un arquitecto español, llega, un día de octubre de 1936, a la estación de Pennsylvania (Nueva York), la última parada de un largo viaje de huida desde su país natal. El protagonista, que ha dejado atrás a su esposa e hijos, toma un tren hacia Rhineberg para impartir clases en el Burton College. La mayor parte de la novela transcurre en un vagón que el escritor usa para hacer que el lector retroceda a meses anteriores mientras Ignacio Abel sueña con reencontrarse con una amante perdida.



### Señora de rojo sobre fondo gris

**Miguel Delibes**

Destino

Novela realista tras la que se esconden temas como la indefensión ante la pérdida del ser amado, el cultivo de la belleza frente a la crisis creativa y la lucha por unos ideales políticos ante la falta de libertad. La narración habla sobre un prestigioso pintor que hila ante su hija a modo de monólogo sus recuerdos íntimos en mitad de una crisis creativa, se centra en la detención de su hija y de su yerno por motivos políticos, y en la enfermedad y muerte de su mujer a los cuarenta y ocho años.

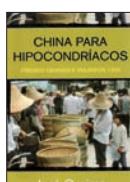


### El oficinista

**Guillermo Saccomanno**

Seix Barral

Un oficinista gris es capaz de soportar humillaciones de todo tipo con tal de conservar su puesto de trabajo. Todo cambia cuando se enamora de una secretaria y empieza a soñar que es posible construir un mundo mejor. En esta impresionante novela, que transcurre en gran parte en la mente del protagonista, el autor argentino analiza el problema de una sociedad repleta de individuos miserables y asesinos donde apenas hay sitio para los sueños. Un más que merecido Premio Biblioteca Breve de Seix Barral.



### China para hipócondríacos

**José Ovejero**

Ediciones B

Ovejero relata una aventura personal que emprendió a principios de los noventa por China, desde la Universidad de Nanjing —donde aprovechó para estudiar los rudimentos del idioma— hasta Kunming pasando por el suroeste del país. El volumen se adentra en los destinos poco turísticos, parajes que los exploradores más intrépidos tienden a no mencionar. Galardonada con el Premio Grandes Viajeros en 1998, la obra muestra una capacidad inusual para mezclar las aprensiones y sobresaltos de cualquier viajero.



### El Museo de la Inocencia

**Orhan Pamuk**

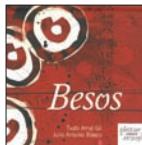
Mondadori

El escritor turco y Nobel de Literatura se inspira en su tierra natal para construir una historia de amor y un recorrido por los cambios que convulsionaron a la sociedad de Estambul. Pamuk aborda el amor entre Kemal, un hombre de la alta sociedad heredero de una gran fortuna, y Füsun, una pariente lejana de familia humilde. Cuando Kemal pierde a la mujer que ama, empieza a colecccionar los objetos personales que encuentra de Füsun. Durante 30 años, el protagonista contará una historia de cada objeto.

## PRIMEROS LECTORES

### Besos

Txabi Arnal Gil / il. Julio Antonio Blasco • Pintar-Pintar



Besos en bote, besos de bruja, besos de liebre... Incluso una receita especial para fabricar besos. Y tú, ¿cuál prefieres? Todo tipo de besos en forma de poesía con unas preciosas ilustraciones con brillantes rojos. Un libro para los más pequeños que se puede disfrutar a cualquier edad.

### L'horru

José Luis Fernández  
il. Francisco Pimango • Trabe



Nel horru del güelu de Manollín hai tres habitantes bien distintos. Pero son amigos. Na clase de Manolin hai tamién dellos escolinos muncho bien estremaos. Pero xuegen xuntos y pásenlo en grande. ¿Por qué nun pue ser el mundo como l'horru del guelo o como la escuela de la reciella? Álbum que trata de multiculturalidá y que resalta la importancia de la tolerancia.

### Tiempo para más cuentos

Concha de la Hoz  
il. Pieruz Pintar-Pintar



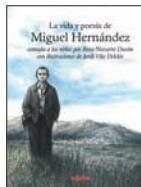
La mamá de Valentina y de Manuela tenía una preciosa melena rubia. Así comienza este álbum que trata un tema poco presente en la literatura infantil: la enfermedad y en concreto el cáncer, de una forma no dramática, tratando de ver el lado positivo que todo tiene en la vida. Ahora la mamá de Valentina y Manuela tendrá más tiempo para contar cuentos.

## INFANTIL

### La vida y la poesía de Miguel Hernández contada a los niños

Rosa Navarro Durán

il. Jordi Vila Delclòs • Edebé



Miguel Hernández, poeta del pueblo, "Sólo quien ama vue-la", como tú decías. Tú volaste muy alto, y nos dejaste versos únicos que leeremos siempre. En el centenario de Miguel Hernández siguen editándose libros que lo recuerdan. En éste caso la autora nos recrea con lenguaje sencillo datos destacados de la biografía del poeta y revisa sus poemas.

### La gran enciclopedia de los insectos y los arácnidos

Jinny Johnson • SM



Para entrar en el universo de los insectos y los arácnidos, un mundo invisible que se extiende por todos los rincones de nuestro planeta. Gracias al gran formato y tamaño de las ilustraciones, se puede conocer en detalle a estos seres tan pequeños como sorprendentes. Una extensa guía del mundo de los insectos y las arañas con más de 350 ilustraciones.

### Urashima el pescador

José Joaquín Sánchez Espina  
il. Anxelu González Fernández • Satori

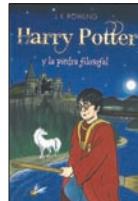


Este célebre cuento popular japonés sobre Urashima Taro, un bondadoso pescador, se ha venido transmitiendo desde tiempos muy antiguos por todo el territorio japonés, con ligeras variaciones, según épocas y regiones. La historia va acompañada de divertidos apéndices didácticos para que los más pequeños se familiaricen con la cultura y el idioma japoneses.

## JUVENIL

### Harry Potter y la piedra filosofal

K. Rowling / versión n'asturianu de Jesús González Rato • Trabe



Erase una vez un neñu güerfanu de güeyos verdes que facía maxa con una varina. Llamábase Harry Potter y estudiaba nun colexu de maxa y bruxería, en Hogwarts. *Harry Potter y la piedra filosofal* ye la primera de la serie de siete novelas enllenes d'aventures escrites por J. K. Rowling. Agora n'asturianu, nuna edición ensin ilustraciones pero bien curiada.

### Esto y ESO

Raúl Vacas • Edelvives



Nuevo libro de Raúl Vacas al que ya conocíamos por *Consumir preferentemente*, en el que el autor trata de acercar la poesía a los estudiantes de la ESO. Un tipo de poemas más cercanos a los jóvenes de hoy, a sus sentimientos e inquietudes. Como Raúl dice "este libro pretende demostrar que cualquier cosa, por extraña o banal que sea, puede ser un poema".

### La Regenta

Leopoldo Alas / adaptación Elena O'Callaghan / il. Eduardo Ortiz • SM



Un mujeriego que coleccióna amantes. Un hombre entregado a Dios. Un marido que no hace caso a su esposa. Una mujer atraída por varios hombres. Leopoldo Alas "Clarín" escribió *La Regenta* entre 1884 y 1885. Una cuidada adaptación de la obra más celebre de Clarín, con unas atrevidas ilustraciones que la hacen muy atractiva para el público juvenil.



**Sade**  
**Soldier of love**  
Sony

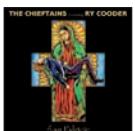
Tras una década de silencio la cantante anglo-nigeriana vuelve, contando con la colaboración de los habituales compañeros de la banda, con un disco en el que se mantiene fiel musicalmente a un sonido muy particular, cálido y intimista que bebe y mezcla música pop, soul, r&b y funk.



**Michael Jackson's: This is it**  
Estados Unidos, 2009.

Kenny Ortega  
Documental musical. Para todos los públicos

Película documental realizada con el material grabado durante los últimos ensayos del Rey del Pop, que preparaba su regreso a los escenarios cuando falleció. La mayor parte del montaje se rodó en junio de 2009, cuando Jackson preparaba su *This is it*, la serie de 50 conciertos que iba a ofrecer en Londres. El documental muestra su intenso trabajo.



**The Chieftains**  
**San Patricio**  
Blackrock Records

La música tradicional irlandesa de los Chieftains y los sonidos fronteños de Ry Cooder se unen a una pléyade de artista como Chavela Vargas, Lila Downs, Los Tigres del Norte, Carlos Núñez y muchos más en una mezcla musical trasatlántica con gaitas, violines, banjos, trompetas y guitarras mejicanas.



**Los limoneros / Eran Riklis**  
Israel-Francia, 2008.

Hiam Abbass, Rona Lipaz-Michael, Ali Suliman  
Drama. Para todos los públicos

Una viuda palestina decide librarse contra el Ministro de Defensa de Israel, cuya casa limita con su campo de limoneros, en la frontera entre Israel y los Territorios Ocupados. La película ilustra el poco corriente talento de hacer cine inteligente y entretenido con un tema de actualidad. Drama salpicado de generosidad, ironía y optimismo.



**Lee Wolfe**  
**Xotes asturianes 1984-2009**  
Every Good Song

Compilatoriu qu'incluye dieciocho xotas asturianes y que representa un disco básico pa entender la reinterpretación que se fizo d'un xénero tan tradicional na música asturiana de los últimos años. Acompañan a Lee Wolfe, ente más otros, Xuacu Amieva a la gaita y la voz d'Anabel Santiago.



**La teta asustada / Claudia Llosa**  
España-Perú, 2009.

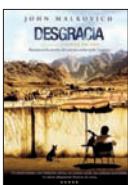
Magaly Solier, Susi Sánchez, Efraín Solís  
Drama. Para mayores de 7 años

Filme nominado este año a los premios Oscar (Mejor película de habla no inglesa) que narra la historia de una chica que padece una enfermedad que es transmitida por las mujeres que fueron violadas o maltratadas en el conflicto guerrillero de los ochenta en Perú. La directora se sirve más de imágenes que de palabras en una película sentida y emotiva.



**Bajo la corteza**  
**Varios**  
Manitu Records

Doble disco producido por los supervivientes de la banda rockera madrileña y que contiene 26 temas suyos interpretados y recreados por artistas de renombre como Luz Casal, Mago de Oz, Barricada... junto a otros que tratan de abrirse camino, todos ellos invitados a hacerlo por los ex-Leño.



**Desgracia / Steve Jacobs**  
Australia-Sudáfrica, 2008

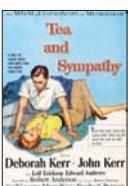
John Malkovich, Jessica Haines, Eriq Ebouaney  
Drama. Para mayores de 18 años

Ambicioso proyecto el que decidió emprender el director Steve Jacobs, al llevar a la gran pantalla una de las mejores novelas del escritor sudafricano J. M. Coetzee. El actor John Malkovich, más contenido que de costumbre, ejerce de locomotora de una historia cruda que transcurre en una Sudáfrica post apartheid con grandes secuelas en sus habitantes.



**Cecilia Bartoli**  
**Sacrificium**  
Decca

La mezzosoprano italiana redescubre el mundo de los castrati en un álbum interpretado junto a Il Giardino Armonico. Una edición muy cuidada que incluye un libro, un CD y un DVD con imágenes de la grabación. "Es probablemente la música más difícil que he interpretado hasta el momento", comenta la propia Bartoli.



**Té y simpatía / Vincente Minnelli**  
Estados Unidos, 1956.

Deborah Kerr, John Kerr, Leif Erickson  
Drama. Para todos los públicos

Adaptación de una obra teatral de gran éxito en el Broadway de los cincuenta. El film suma drama, crítica social y homofobia. Explora con sentido crítico los estereotipos de la sociedad americana de posguerra y los prejuicios perversos entre lo masculino y femenino. Interesante historia de sentimientos magníficamente interpretada por Deborah Kerr.

**Edita:**

Consejería de Cultura y Turismo  
Viceconsejería de Promoción Cultural  
y Política Lingüística

**Consejo de Redacción:**

Servicio de Promoción Cultural  
y Bibliotecas

Milagros García Rodríguez  
*Directora de la Biblioteca de Asturias*

Fernando García Albella  
*Dtor. de la Biblioteca Pública "Jovellanos" (Gijón)*

Ana Isabel Cámara Solórzano  
*Jefa de Sección de Coordinación Bibliotecaria del Principado de Asturias*

Ana M<sup>a</sup> Rodríguez Navarro  
*Bibliotecaria. Biblioteca Pública "Jovellanos" (Gijón)*

Jesús Fernández Álvarez  
*Bibliotecario. Biblioteca Pública de Mieres*

**Dirección y coordinación:**

Jesús Fernández Álvarez

**Redacción:**

Blanca M. García

**Colaboran:**

Raquel Lenza López -Infantil-  
*Sección de Coordinación Bibliotecaria del Principado de Asturias*

Ana Rodríguez Porrón -Discos-  
*Sección de Coordinación Bibliotecaria del Principado de Asturias*

Gremio de Editores de Asturias  
-Trimestre literario-

Servicio de Política Lingüística

**Fotografía de portada:**

Carles Domènec

**Diseño:**

Ricardo Villoria

**Impresión:**

Gráficas Erujoa, S.A.  
33199 - Mieres - Siero  
(Principado de Asturias)

D.L. AS-1865/2006  
ISSN. 1886-3485

Tirada: 12.000 ejemplares





Biblioteca Pública Municipal de Tuión  
(1945)  
Fondo fotográfico Centro Coordinador de Bibliotecas de Asturias



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO



ASTURIAS  
CON TODAS  
LAS LETRAS



BIBLOASTURIAS